416p

1 Plate by Blake

£5|10|-

Nuc
JB

Ex Libris
Jack Gorlin

Ex Libris
JOHN AND MARTHA DANIELS

S. Cromarty - Dickson

FENCING
FAMILIARIZED:
OR
A NEW TREATISE
ON THE
ART of SMALL SWORD.

L'ART DES ARMES
SIMPLIFIÉ:
OU
Nouveau Traité ſur la Maniere de Se ſervir de l'Epée.

FENCING

FAMILIARIZED:

OR

A NEW TREATISE

ON THE

ART of SMALL SWORD.

ILLUSTRATED BY ELEGANT ENGRAVINGS,

Repreſenting all the different Attitudes on which the Principles and Grace of the Art depend;

Painted from Life, and executed in a moſt elegant and maſterly Manner.

A NEW EDITION,

Reviſed, Corrected, and Augmented by an original Set of Prints.

BY MR. OLIVIER,

Educated at the Royal Academy of Paris, and Profeſſor of Fencing, No 8, Serle-ſtreet, Lincoln's Inn Fields.

Sine Regula, ſine Delectatione..

LONDON:

Printed for JOHN BELL, at the Britiſh Library, Strand.

M DCC LXXX.

L'ART DES ARMES SIMPLIFIÉ:

OU

Nouveau Traité sur la Maniere de Se servir de l'Epée.

ENRICHI DE FIGURES EN TAILLE DOUCE,

Représentant toutes les differentes Attitudes d'où dependent les Principes et la Grace de cet Art, peintes d'après Nature;

Executées supérieurement et de la Maniere la plus élégante.

NOUVELLE EDITION,

Reveue, Corrigée, et Augmentée de plusieurs Planches.

PAR MR. OLIVIER,

Eléve de l'Academie Royal de Paris, et Maitre en fait d'Armes, N° 8, Serle-street, Lincoln's Inn Fields.

Sine Regula, sine Delectatione.

A LONDRES:

Chez J. BELL, Libraire, près d'Exeter Change dans le Strand.

M DCC LXXX.

1780

TO THE RIGHT HONORABLE THE

Earl of HARRINGTON.

My LORD,

YOUR modeſty will receive no offence by the permiſſion you have given me

AU TRÈS HONORABLE

Comte d'HARRINGTON.

MILORD,

VOTRE modeſtie n'aura rien à ſouffrir de la permiſſion que vous m'avez

 donnée

me of prefixing your name at the head of this Work. Some will brave the greateſt dangers of the field with more fortitude and compoſure, than receive the juſt tributes of applauſe; but though I paſs over in ſilence thoſe ſuperior qualities which ſo eminently diſtinguiſh your Lordſhip, yet I cannot but admire your refined taſte for the polite arts, as well as your auſpicious attention to their improvement.

It

donnée de placer votre nom à la tête de cet ouvrage. Tel affronte la mort avec intrépidité à la tête d'une armée, qui ne ſoutiendroit pas la moindre louange ſans ſe déconcerter ; ainſi, Milord, je paſſerai ſous ſilence, tant d'excellentes qualités que l'on admire en vous, je ne m'arrêterai qu'à votre gout pour les arts, et à votre amour pour leur progrès.

It is from your perfect knowledge of the Art of Fencing, that your Lordſhip is enabled to form a judgment of the principles I take the liberty of ſubmitting to the Public. As the improvement I have made cannot eſcape your Lordſhip's diſcernments, ſo I dare perſuade myſelf they will not be totally indifferent to your Lordſhip; if to the condeſcenſion of receiving, you add the favor of approving them,

I ſhall

C'eſt par la connoiſſance que vous avez de celui des Armes, que vous jugerez du merite et de l'utilité des principes que je prend la liberté de vous offrir ; j'oſe me perſuader que les progrès que j'ai pû y faire vous étant connus, ne vous ſeront pas indifferents. Si à la bonté de les récévoir vous ajoutez la faveur de les approuver,

I ſhall with greater confidence preſume, under your Lordſhip's protection, to hope for that of the Public.

I am, with the moſt profound reſpect,

My Lord,

Your moſt humble

and obedient ſervant,

J. OLIVIER.

Serle Street,
Lincoln's Inn Fields,
18th Febr. 1780.

prouver, je me croirai fondé à eſperer la protection du Public par l'influence de la votre.

Je ſuis avec un profond reſpect,

MILORD,

Votre très humble et
très obeiſſant ſerviteur,

J. OLIVIER.

Serle Street,
Lincoln's Inn Fields,
18 Fevrier 1780.

CONTENTS.

PART I.

PAGE

CHAP. I. Of the Salute in Fencing, 1
CHAP. II. How to hold the Sword, 8
CHAP. III. Of the Guard in Carte, — 10
Of the Guard in Tierce, —— 14
CHAP. IV. To ſtep forth, —— 16
CHAP. V. Of the ſimple Parade in Carte, 18
CHAP. VI. Of the ſimple Parade in Tierce, 20
CHAP. VII. Of the Half-circle Parade, 22
CHAP. VIII. Of the Octave Parade, — 29
CHAP. IX. Of the Parade of Quinte, 26
CHAP. X. Of the Prime Parade, —— 28
CHAP. XI. Of the Counter in Carte Parade, 30
CHAP. XII. Of the Counter in Tierce Parade, 34
CHAP. XIII. Of the Engagements, — 36
CHAP. XIV. Of the Diſengagements, 38
CHAP. XV. How to thruſt Carte, — 40
CHAP. XVI. How to thruſt Tierce, — 48
CHAP. XVII. How to thruſt Seconde, 50
CHAP. XVIII. Of the Low Carte, —— 52
CHAP. XIX. Of the Flanconnade, — 54
CHAP. XX. Of the Feint Une-deux, 58
CHAP. XXI. Of the Feint Une-deux-trois, 62
CHAP. XXII Of the Feint Seconde Carte over the Arm, —— —— 66
CHAP. XXIII. Of the Feint Seconde Carte inſide, —— —— 70
CHAP. XXIV. Of the Cut from Carte over the Point to Carte over the Arm, —— 72
CHAP. XXV. Of the Beating of the Sword, 76
CHAP. XXVI. Of the Glizade, —— 80

PART

TABLE DES CHAPITRES.

PARTIE I.

PAGE

CHAP. I. Du Salut des Armes, — 1
CHAP. II. Maniere de tenir l'Epée, 9
CHAP. III. De la Garde de Quarte, — 11
De la Garde de Tierce, — 15
CHAP. IV. De la Marche, — 17
CHAP. V. De la Parade du Simple de Quarte, 19
CHAP. VI. De la Parade du Simple de Tierce, 21
CHAP. VII. De la Parade du Demi-cercle, 23
CHAP. VIII. De la Parade d'Octave, — 25
CHAP. IX. De la Parade de Quinte, — 27
CHAP. X. Of the Prime Parade, — 29
CHAP. XI. De la Parade du Contre en Quarte, 31
CHAP. XII. De la Parade du Contre de Tierce, 35
CHAP. XIII. Des Engagemens, — 37
CHAP. XIV. Des Délengagemens, — 39
CHAP. XV. De la Maniere de tirer Quarte, 41
CHAP. XVI. De la Maniere de tirer Tierce, 49
CHAP. XVII. De la Maniere de tirer Seconde, 51
CHAP. XVIII. De la Quarte Baſſe, — 53
CHAP. XIX. De la Flanconnade, — 55
CHAP. XX. De la Feinte Une-deux, — 59
CHAP. XXI. De la Feinte Une-deux-trois, 63
CHAP. XXII. De la Feinte Seconde Quarte ſur les Armes, — — 67
CHAP. XXIII. De la Feinte Seconde Quarte dans les Armes, — — 71
CHAP. XXIV. Du Coupé de Quarte ſur les Armes, — — 73
CHAP. XXV. Du Battement d'Epée, — 77
CHAP. XXVI. Du Coulé, — 81

PAR-

CONTENTS.

PART II.

PAGE

CHAP. I. Of the Counter-disengages over the Arm, —— —— 86

CHAP. II. Of the Counter-disengage to throw Carte, —— —— 90

CHAP. III. Of the Circle Parade, —— 92

CHAP. IV. Of Attacks, —— 94

CHAP. V. Of the Thrust of the Wrist, 98

CHAP. VI. Of the Time-thrust, — 102

CHAP. VII. Of the Beating on the Blade to fling down the Sword of your Adversary, 106

CHAP. VIII. Of the Beating on the Sword in Carte over the Arm, — — 110

CHAP. IX. The Time-thrust to seize upon the Beat on my Blade when given in Measure, 112

CHAP. X. Of the Crossing the Sword, 114

CHAP. XI. Of the Return with the Wrist, 118

CHAP. XII. To thrust at the Wall, — 122

CHAP. XIII. How to parry Tierce and Carte, 130

CHAP. XIV. How to thrust to all Feints, 132

CHAP. XV. How to parry to all Feints, 136

CHAP. XVI. Of the Assault in general, 138

CHAP. XVIII. Of the Measure, —— 172

CHAP. XIX. Of the Left-handed, 176

CHAP. XX. To defend yourself against an Antagonist who pushes with a crooked Arm, 182

CHAP. XXI. Of Judgment, —— 186

TABLE DES CHAPITRES.

PARTIE II.

PAGE

CHAP. I. Des Contre-dégagemens sur les Armes, —— —— 87

CHAP. II. Du Contre-dégagement de Quarte dans les Armes, —— —— 91

CHAP. III. De la Parade du Cercle, — 93

CHAP. IV. Des Attaques, —— 95

CHAP. V. De la Repriſe de Main, — 99

CHAP. VI. Du Coup de Tems, —— 103

CHAP. VII. Du Coup de Fouet pour faire échapper l'Epée de la Main de votre Adverſaire, —— —— 107

CHAP. VIII. Du Coup de Fouet après la Parade, —— —— 111

CHAP. IX. Coup de Tems à prendre ſur le Coup de Fouet, donné en Meſure, 113

CHAP. X. Du Croiſé d'Epée, —— 115

CHAP. XI. De la Ripoſte de la Main, 119

CHAP. XII. De la Maniere de tirer au Mur, 123

CHAP. XIII. De la Maniere de parer Tierce et Quarte, —— —— 131

CHAP. XIV. De la Maniere de tirer à toutes Feintes, —— —— 133

CHAP. XV. De la Maniere de parer à toutes Feintes, —— —— 137

CHAP. XVI. De l'Aſſaut en général, — 139

CHAP. XVIII. De la Meſure, —— 172

CHAP. XIX. Des Gauchers. — 177

CHAP. XX. Pour ſe deffendre d'un Adverſaire qui tire ſans Regle et à Bras racourci, 183

CHAP. XXI. Du Jugement, — 187

List of the Plates.

1. *POSITION to draw the Sword.*
2. *Of the Guard in Carte.*
3. *Of the Extenſion.*
4. *Of the Longe in Carte.*
5. *The Parade of Carte upon the Thruſt of Carte within the Arms.*
6. *The Parade of Semi-circle upon the Thruſt of Seconde.*
7. *The Parade of Octave upon the Thruſt of Low Carte.*
8. *The Parade of Prime upon the Thruſt of Carte over the Arms.*
9. *The Time-thruſt, taken when the Adverſary marches in diſengaging.*
10. *The Time-thruſt, taken upon the Motion of the Cut.*
11. *The Croſſing of the Sword after the Parade of Round Carte to form a Diſarm.*
12. *Guards for the Aſſault.*
13. *Of the Right-handed Guard againſt a Left-handed.*
14. *Of the Return after the Half-circle Parade againſt an Adverſary, who puſhes without knowing his Meaſures.*

LISTE des PLANCHES.

1re. *POSITION pour tirer l'epée.*

2de. *De la garde de quarte.*

3me. *De l'extenſion.*

4me. *De l'allongement du coup de quarte.*

5me. *De la parade de quarte ſur le coup de quarte dans les armes.*

6me. *De la parade du demi-cercle ſur le coup de ſeconde.*

7me. *De la parade d'octave ſur le coup de quarte baſſe.*

8me. *De la parade de prime ſur le coup de quarte ſur les armes.*

9me. *Du coup de tems pris ſur le dégagément en marchant.*

10me. *Du coup de tems pris ſur le mouvement du coupé.*

11me. *Le croizé d'epée après la parade du contre de quarte, qui forme le déſarmément.*

12me. *Gardes pour l'aſſaut.*

13me. *De la garde d'un Droitier, contre un Gaucher.*

14me. *De la ripoſte de pied ferme, après la parade du demi-cercle, contre un adverſaire qui tire ſans connoître ſa meſure.*

ADVERTISEMENT.

To my SCHOLARS.

THE encouragement which you have ſo kindly given to this work, and the ſucceſs it has met with, embolden me to preſent you with a new edition, in hope that it will be eſteemed as a mark of my grateful acknowledgment for the honour I received by your choice of me as a maſter, as well as for the further confidence you have placed in me and ſo fully teſtified by your generous recommendations; motives

AVERTISSEMENT.

À mes ECOLIERS.

L'Encouragement que vous avez bien voulu donner à cet ouvrage, et le ſuccès qu'il a eu, m'enhardit à vous en préſenter une nouvelle Edition, pour vous témoigner ma reconnoiſſance pour l'honneur que vous m'avez fait en me choiſiſſant pour votre maître, et répondre à votre confiance: ces deux motifs ſont

motives of weight ſufficient to awaken all my zeal.

The more we are indebted to the exerciſe of any art, the greater is the obligation we lie under of endeavouring to carry it to its higheſt perfection; a conſideration which muſt neceſſarily ſtimulate me to exert my utmoſt efforts, both in order to anſwer the expectations of my ſcholars, and to diſcharge that duty which I owe to myſelf.

The principles laid down in the following treatiſe are ſuch as have ariſen from the moſt ſerious attention to all the ordinary, as well as all poſſible

des plus preſſans pour enflammer mon zele.

Plus on doit à un art, plus on eſt obligé de tendre à perfectionner cet art. Cette réflection merite et exige tous mes éfforts pour repondre à votre attente et à ce que je me dois.

Les principes que je vous vous donne ici, ſont le reſultat de la plus ſérieuſe combinaiſon ſur tous les coups ordinaires

poſſible thruſts with the ſword rendered plain and eaſy by example, according to the uſage and opinions of the moſt eminent ſwordſmen and maſters of the academy at Paris.

When I was laſt in that capital, you are ſenſible, gentlemen, that the ſtay I made there, had no other object than your common improvement; and I ſhall eſteem myſelf happy, if by all my cares, I am enabled to demonſtrate the ardent deſire I have to render the art of which I am a profeſſor at once both uſeful and agreeable.

In

dinaires et poſſibles, ſimplifiés d'après les obſervations, et l'opinion des plus grands tireurs et maîtres de l'academie de Paris.

Le dernier ſejour que vous ſcavez que j'ai fait dans cette capitale, n'a eu pour objet que votre avancement et le mien; trop heureux, ſi je puis réuſir à vous prouver par mes ſoins l'envie que j'ai de vous rendre cet art agréable et utile.

In order to attain both theſe aims there can be no other method adopted than that of a theory well founded, ſuch as may ſerve for a baſis to all thoſe movements which an agil and well framed body is capable of practiſing, in order thereby to diſcover their defects, or to point out their particular merit: without theory nothing ſatisfactory can be expected, nor is it poſſible to act with judgment; for it muſt not be imagined, that to acquire ſome general notions by dint of practice is ſuffi-

Pour parvenir à ce double but, on ne ſcauroit employer qu'une théorie raiſonnée, qui doit ſervir de baſe dans tous les differens mouvemens dont un corps ſouple eſt ſuſceptible, pour en faire appercevoir les défauts, ou en découvrir le beau. Sans elle on ne peut gouter aucune ſatisfaction, ni agir avec connoiſſance de cauſe. Car n'imaginez point qu'il ſuffiſe d'acquérir quelques notions generales à force d'exercice. Ce n'eſt là que

la

ſufficient; this is only the outlines of the art, it is going no deeper than the ſurface, and leaving the ſubject untouched: the eſſence and ſublime of the art is to draw progreſſive inſtructions from one thruſt to another; to know how many variations it may be ſuſceptible of, and when to uſe it with advantage: this is what I have endeavoured in the beſt manner I could to demonſtrate to you.

How far I have ſucceeded I ſubmit to your determination;

la ſuperficie du metîer ; c'eſt à proprement parler s'arrêter à l'ecorce. Le grand, le ſublime de l'art eſt de tirer des inſtructions d'un coup à un autre ; et de ſavoir, de combien de variations il eſt ſuſceptible, et ou il peut être employé avec avantage. C'eſt ce que j'ai taché de vous développer du mieux qu'il m'a été poſſible.

Je vous prens pour juger de mon travail ; puiſque vous en

tion; happy if it contributes to the only view I propoſed by it, your advancement.

PRE-

en partagez l'exercice, heureux s'il contribue à la fin unique que je me ſuis propoſée, qui eſt de remplir vos vues et de réaliſer les miennes.

PRE-

PREFACE.

THIS new Edition, I hope, will be as well received by the lovers of Fencing as the firſt; and I am juſtified in this perſuaſion by having corrected the work, and enriched it with an intire ſet of new plates; therefore I dare flatter myſelf that it will be more accurate and uſeful in regard to execution. The peruſal of it from time to time will alſo ſerve to recall the principles to mind, and enable one to arrive in ſome meaſure at perfection; for it is not enough to preſerve a ſame equality in an exerciſe, and

PRÉFACE.

CETTE nouvelle Edition ſera, j'eſpere, auſſi bien accuëillie de tous les amateurs de cet exercice, que la premiere ; j'en ſuis d'autant plus aſſuré que l'ayant corrigée et augmentée d'une collection entiere de nouvelles planches, j'oſe me flatter qu'elle ſera plus exacte, et utile non ſeulement pour l'exécution, mais encore, en l'examinant de tems en tems, ils ſe rappelleront leurs principes, et les mettra à portée de parvenir à une certaine perfection dans cet art ; car, il ne s'agit pas ſeulement de conſerver une même égalité dans un exercice,

de

and to practiſe it now and then, the memory muſt likewiſe be refreſhed by a reviſal and thorough examination of the principles; theory being as neceſſary as practice.

I have expreſſed myſelf in as clear and intelligible a manner as I was able, in order to be underſtood even by thoſe who have not yet learnt this art. I have drawn no compariſon between the ancients and moderns, as many have done; it ſerves only to perplex the learners ideas: of what import is it to me, that the ancients called prime what we term ſeconde? the name is of no conſequence; it is the manner of puſhing the thruſt that it behoves us to learn, and it is what I have ſtudied to demonſtrate diſtinctly.

de le pratiquer de tems à autre; il faut auſſi ſe rémémorer ſes principes, et même les raiſonner avec ſoi-même; la théorie étant auſſi neceſſaire que la pratique.

Je me ſuis expliqué le plus clairement qu'il m'a été poſſible, afin de me faire entendre même de ceux qui n'ont jamais appris cet art. Je n'ai fait aucune comparaiſon entre les anciens et les modernes, comme pluſieurs ont fait; cela ne ſert qu'à rendre les idées confuſes. Que m'importe que les anciens ayent appellé prime ce que nous appellons ſeconde? Le nom n'eſt point une loi eſſentielle: ce n'eſt que la maniere de tirer le coup; et c'eſt ce que je me ſuis attaché à démonſtrer diſtinctement.

I have put all the neceſſary plates to eſtabliſh well the principal parades and thruſts of this art. I would not add any more, becauſe thoſe that follow take their origin from the firſt.

Neither do I ſpeak of diſarms, voltes, paſſes, plungeons, &c. theſe are only thruſts of convention, obſtructive to the proficiency of the learner, and which the ancients uſed only for ſhew, and to lengthen their leſſons; now that we are more enlightened, it is found that theſe diſarms, &c. are in reality very dangerous, expoſe much, and impede execution.

I have

J'ai mis toutes les planches neceſſaires pour bien établir les principales parades et coups de cet art. Je n'ai pas cru devoir en ajouter d'autres, puiſque toutes celles qui ſuivent tirent leur origines des premieres.

Je ne parle point non plus des déſarmement, des voltes, des paſſes, des plongeons, &c. tous ces coups ne ſont que de convention et contraires à l'avancement, dont les anciens maîtres ſe ſervoient dans leurs leçons pour les faire briller et les rendre plus longues. Mais aujourd'hui que tout a changé et qu'on eſt un peu plus éclairé, on a reconnu que ces déſarmemens, &c. n'etoient que très dangereux, expoſoient beaucoup, et empêchoient l'exécution.

I have likewiſe paſt over in ſilence the parade with the hand, which however may ſometimes be very ſerviceable ſword in hand; but as it expoſes, as well as the diſarms, I have not mentioned it, my intention being to give none but true principles that lead to perfection; and for this reaſon I have made the play as ſimple as poſſible, to render it the more ſure, the more eaſy, and intelligible.

INTRO-

Je n'ai point parlé non plus de la parade de la main, qui cependant peut quelquefois être très utile, en ſe battant l'epée à la main. Mais, comme elle expoſe auſſi bien que le déſarmement, je n'ai point voulu en faire mention, ne voulant que donner de vrais principes qui conduiſent à la perfection. C'eſt pourquoi j'ai ſimplifié les regles autant qu'il m'a été poſſible, afin de les rendre plus ſures, plus aiſées, et plus intelligibles.

INTRODUCTION.

THE art of Fencing has, ſince its firſt inſtitution, always been the delight of our foreſathers, and we find, that in their feats their diverſions had frequently the appearance of combats; magiſtrates then, to encourage this exerciſe, and afford emulation to youth, gave annually a prize which maſters made their ſcholars contend for *.

---

* This cuſtom ſtill exiſts at Toulouze, which they call *les Jeux floraux*.

This

INTRODUCTION.

L'ART des armes fut dans ſon origine l'amuſement de nos ancêtres ; nous voyons que dans leurs fêtes les jeux qui faiſoient une partie de leurs recréations, étoient ordinairement l'image des combâts. Les magiſtrats alors, pour encourager ces exercices, et donner de l'émulation à la jeuneſſe, ordonnoient tous les ans un prix que les maîtres faiſoient diſputer à leurs ecoliers *.

* Cet uſage exiſte encore à Toulouze ſous le nom des *Jeux floraux*.

This art ought to be regarded as one of the moſt uſeful, ſince its ſole object is the defence of honor and of one's country: it is at the ſame time the moſt noble, as it makes part or rather the baſis of military exerciſes.

It is the duty of every maſter to endeavour to improve upon his profeſſion, and contribute towards carrying it to perfection. I have done all that lay in my power to diſcharge this duty. I have made the principles of the art my particular ſtudy, I have combined them with care in order to render myſelf thoroughly maſter of them, and enable me to give them to the public. This exerciſe is a defence more or leſs ſecure; and this dif-

Cet art doit être conſidéré comme un des plus utiles, puiſque ſon unique objet tend à la défenſe de l'honneur et de la patrie: il eſt donc en même tems le plus noble puiſqu'il fait partie, ou plutôt, la baſe des elemens militaires.

Chaque maître en particulier doit concourir à la perfection de ce qu'il profeſſe. C'eſt pourquoi je n'ai eu rien tant à cœur que d'en étudier les principes avec ſoin et de les combiner, pour me les rendre familiers avant de les donner au public: car, cet exercice eſt une défenſe plus ou moins ſûre, et cette difference vient des principes dont on

ference proceeds from the principles we uſe: it is thoſe that determine the danger; it is thoſe that conſtitute the ſecurity: this ſecurity equally conſiſts in all the thruſts, but depends on one only; the point of greater conſequence is to throw it juſt and according to the principles.

It is not the having attained even ſome eminence in the practical knowledge of an art, by the long and continued exerciſe of it, that can enable a maſter to convey proper inſtructions; it is the grounds and principles of it that he muſt ſcientifically know and form himſelf by, in order to make his leſſons intelligible and inſtructive, and form his pupils with judgment and diſpatch:

on fait uſage: ce ſont eux qui en déterminent les dangers: ce ſont eux qui la rendent ſure. Cette ſureté conſiſte dans tous les coups, et cependant ne dépend que d'un ſeul: le point important eſt de le porter juſte, et conformement aux principes.

Il ne s'agit pas d'avoir atteint une certaine perfection par la grande pratique de cet exercice; il faut neceſſairement le connoître à fond, pour bien l'enſeigner. C'eſt pourquoi le maître ne ſcauroit trop s'occuper de la théorie de ſon art, pour ſe reformer, et pour faire faire des progrès plus rapides à ſon eleve; étant

diſpatch: nothing being more evident, than that it is a much greater taſk to teach than to exerciſe any art *.

He who pries into the intricacies of an art, and by means of ſearches and diſcoveries renders them plain, who can correct its defects, enrich it, and communicate what he thinks may tend to its perfection, is deſervedly to be accounted ſuperior; ſince more juſtneſs and judgment are requiſite to reform, than abilities to invent or diſcover: ſeveral others

* Nothing is more common that to ſee maſters who from long practice fence well, and who depending ſolely on their reputation in that particular, neglect and are ignorant of the moſt eſſential part of their buſineſs.

have

étant beaucoup plus difficile de bien enſeigner que d'exercer ſupérieurement *.

Tel qui peut développer un art à force de recherches et de decouvertes, qui peut le corriger, l'enricher et communiquer ce qu'il croit propre à le perfectionner, doit avec juſte raiſon être regardé comme ſuperieur, puiſqu'il faut plus de talens pour reformer que pour produire: pluſieurs avant moi ont déja

---

* Nous voyons tous les jours des maîtres, qui parcequ'ils tirent paſſablement, croyent leur reputation bien établie ſur ce merite, et negligent l'eſſentiel de leur état.

traité

have treated this ſubject before me; but the more commentators there are on an art, the more it will approach to the deſired perfection.

During the time I ſpent lately in Paris, I made it my ſtudy to find out and frequent the company of the moſt able maſters, in order to draw inſtruction from hearing them diſcuſs and examine all thruſts and parades. I found their aim always was to ſimplify the play in order to render it the more ſure; indeed my own opinion had always been ſuch, and of courſe my method of teaching.

It is evident beyond a doubt, that in reducing this art to ſimple principles, we eaſily diſcover that in reality it conſiſts in a very few things; and

traité ce ſujet ; mais plus il y aura de commentateurs ſur cet art, plus il approchera de cette perfection tant deſirée.

Je n'ai ceſſé pendant mon dernier ſéjour à Paris, de rechercher la compagnie des plus habiles maîtres, pour m'inſtruire en les faiſant raiſonner ſur tous les coups et parades. Dans leurs diſcours j'ai remarqué que leurs vûes ne tendoient qu'à ſimplifier les regles de l'art, et les rendre plus certaines. Telle étoit mon opinion ; telle a toujours été ma façon de montrer.

Il eſt inconteſtable qu'en reduiſant cet art à des principes ſimples, nous nous appercevrons aiſément qu'il conſiſte réellement en bien

and that it is not the great number of thruſts that conſtitute the merit of it; it is founded on the movements of nature, and ſolely depends on employing, or deceiving theſe properly; the nearer the principles approach to nature, the more ſure and eaſy will be the execution; let us then always conſult nature, and in every ſtep be guided by her.

The great number of accidents that we ſee daily happen, only proceed from the difference between the principles followed on theſe occaſions, from their diſparity to thoſe of nature; from that ancient erroneous ſyſtem which is not yet exploded.

What may we not expect now, that this accompliſhment is in greater

peu de choſes, et que ce n'eſt point la grande quantité de coups qui en fait les mérites. Cet art eſt fondé ſur les mouvemens de la nature, et il ne s'agit que de les bien ſaiſir, ou de les tromper: plus les principes approcheront de la nature, plus l'exécution ſera ſure et facile. Conſultons donc toujours cette nature et ſuivons la en tout point.

Cette quantité d'accidens que l'on voit tous les jours, ne provient que de la difference des principes, de leur éloignement à ceux de la nature, ou d'un ancien ſyſtême erronné, qui cependant a dominé pendant ſi long tems.

Maintenant que les armes ſont en vigueur en Angletere plus que

greater and more general repute than ever in England? that by a laudable and gallant emulation, every one vies to excell in cultivating this exercife, and encouraging the teachers of it; the latter will meet with a comfortable reward for their labour, and the former acquire qualities which will dignify and make them rife fuperior to the defire of reward.

It is the cultivation of this art that unfetters the body, ftrengthens it, and makes it upright; it is it that gives a becoming gait and an eafy carriage, activity and agility, grace and dignity; it is it that opportunely awes petulance, foftens and polifhes favagenefs and rudenefs, and animates a proper confidence; it is it which, in teaching us to conquer

jamais, que chacun s'empreſſe à l'envie l'un de l'autre (par une honnête emulation) à pratiquer cet exercice et à encourager les mâitres, quel bien n'en réſultera-t-il pas? l'un ſera récompenſé de ſes peines, l'autre acquerra des qualités qui l'eleveront au deſſus des recompenſes.

Ce'ſt la pratîque de cet art, qui en très peu de tems developpe le corps, l'affermit et le rend droit. C'eſt elle qui donne à ce corps des manieres convenables, une contenance aiſée et en même tems de la ſoupleſſe, de l'adreſſe, des graces et de la nobleſſe; c'eſt elle qui dans les circonſtances regle la pétulance, adoucit le caractere et anime la confiance. C'eſt elle qui en apprenant

quer onrſelves that we may be able to conquer others, imprints reſpect and gives true valour, good nature and politeneſs: in fine, which makes a man fit for ſociety.

Therefore it is not only neceſſary to youth by its contributing to form the conſtitution; it is beſides an accompliſhment of education: every exerciſe in general has its advantage and concurs in accompliſhing one general effect, but none more than that of fencing can give, caſe and freedom, becauſe in it every part of the body is continually in action: and to crown all, it brings and confirms health, than which no bleſſing is more deſirable.

In

à ſe vaincre ſoi-même pour pouvoir vaincre les autres, imprime le reſpect et communique la vraie valeur, un bon naturel et de la politeſſe, qui enfin rend un homme ſociable.

Cet art n'eſt donc pas ſeulement neceſſaire à la jeuneſſe, parcequ'il contribue à former la conſtitution ; mais encore il eſt un accompliſſement de l'education. Tous les exercices en general ont chacun leurs avantages, et concourent à un effet general ; mais il n'en eſt point qui degage mieux le corps que celui des armes, parceque toutes les parties du corps ſont en mouvement. Outre ces avantages, il en apporte un autre, la ſanté, qui eſt le plus grand bien que nous puiſſions déſirer.

In fine, it has among many others two inſeparable qualities, the agreeable and the uſeful; the former as it affords gentlemen a noble and diſtinguiſhed amuſement, the latter as it forms their body and furniſhes them with the faculty of defence, whether it be of their honor or of their life, when the one or the other finds itſelf brought in queſtion by diſagreeable accident, or attacked by thoſe turbulent and dangerous perſons whoſe correction is of ſervice to ſociety in general.

Enfin l'exercice des armes entre pluſieurs autres qualités en renferme deux inſeparables : l'agréable et l'utile, l'agréable, puiſqu'il procure aux gentilshommes un amuſement noble et diſtingué : l'utile, puiſqu'il forme leur corps et leur donne le moyen de defendre honorablement, ſoit leur honneur, ſoit leur vie, quand l'un où l'autre ſe trouvent compromis par des accidens facheux, ou attaqués par ces genies turbulens et dangereux qu'il importe au bien de la ſociété de réprimer.

PART I.

CHAP. I.

Of the Salute in Fencing.

THE ſalute is an uſage eſtabliſhed in all the fencing ſchools, in order to preſerve the politeneſs that we owe to one another.

When you have drawn your ſword, put yourſelf in guard on tierce. Make two appels with the right foot. Bring your left hand to your

PARTIE I.

CHAP. I.

Du Salut des Armes.

LE ſalut eſt un uſage établi dans toutes les ſalles d'armes, pour entretenir la politeſſe que l'on ſe doit les uns aux autres.

Lorſque vous avez tiré l'épée, mettez-vous en garde à l'épée de tierce. Faites deux appels du pied droit. Portez votre main gauche à votre

your hat and take it off with a grace. Afterwards paſs your right foot behind the left as far as the buckle; raiſe your right hand above the head, ſtretching your arm and turning the nails well upward. Let the hand that holds the hat be ſtretched along the flank, at the ſame time you paſs your foot and raiſe the right hand.

Keep both your hams well cloſed, the body ſtraight and quite ſideways; in that attitude make the ſalute, by forming the parade of carte and tierce: the whole with eaſe and without precipitation.

Then bring the left foot backwards at two feet diſtance, and form the counter in tierce at the height of your guard.

à votre chapeau, et ôtez le avec grace. Enſuite paſſez votre pied droit derriere le gauche, juſqu'à la boucle. Enlevez la main droite au deſſus de la tête, en étendant le bras et tournant les ongles bien endeſſus. Que la main qui tient le chapeau, s'étende le long du flanc dans le même tems que vous paſſez le pied et enlevez la main droite.

Tenez vos jarets bien ſerrez, le corps droit, ferme et bien effacé; faites dans cette attitude le ſalut, en formant la parade de quarte et de tierce; le tout avec aiſance et ſans précipitation.

Enſuite portez le pied gauche en arriere à la diſtance de deux ſemelles, et formez le contre en tierce à la hauteur de votre garde.

Faites

Make two other appels with the right foot. Bring your left foot again by the buckle of the right, covering your head directly put yourſelf on your firſt guard.

Let all theſe motions be well joined to one another and be made with grace, nobleneſs, and eaſe.

The ſalute before you puſh tierce and carte (or to thruſt at the wall) is moſt uſed; for you muſt never fence with any body without doing it.

Being in guard on the outſide, make a round with the wriſt, preſenting your body uncovered to your adverſary; then make him the compliment of thruſting firſt at you.

If your are to puſh firſt, longe out as if you were to thruſt carte, preſenting

Faites encore deux appels du pied droit. Rapportez votre pied gauche à la boucle du droit, en vous couvrant remettez-vous auſſitôt ſur votre premiere garde.

Que tous ces mouvemens ſoient bien liés les uns aux autres, et ſoient faits avec grace, nobleſſe et aiſance.

Le ſalut pour tirer tierce et quarte (ou pour tirer au mur) eſt plus uſité; car vous ne devez jamais tirer avec qui que ce ſoit ſans le faire.

Etant en garde en dehors, faites un tour du poignet, en préſentant votre corps à découvert à votre adverſaire. Enſuite faites-lui le compliment de tirer le premier ſur vous.

Si c'eſt à vous à tirer le premier, fendez-vous, comme ſi vous vouliez

ſenting the point of your foil at a little diſtance from your antagoniſt's body. Afterwards recover, bringing the right heel by the other, both hams well ſtretched; and ſalute in carte and in tierce, as aforeſaid, and then forming a ſmall circle with the wriſt, put yourſelf on guard.

CHAP.

tirer quarte, en préſentant le bouton de votre fleuret à une petite diſtance de ſon corps. Enſuite relévez-vous, en portant le talon droit contre l'autre, les jarets bien tendus; en cette poſition ſaluez de quarte et de tierce, comme je l'ai ci-devant expliqué, et de là formant un petit cercle du poignet, mettez vous en garde.

CHAP.

CHAP. II.

How to hold the Sword.

IN order to hold a ſword well, the hilt muſt be flat in your hand, your thumb ſtretched and at an inch diſtance from the ſhell, the pummet under your wriſt.

Never keep the ſword faſt in your hand, but when you parry or thruſt. For if you hold it always with ſtrength, the muſcle of your thumb will ſoon grow ſtiff.

CHAP. II.

Maniere de tenir l'Epée.

POUR bien tenir votre épée, il faut que la poignée ſe trouve à plat dans votre main, le pouce étendu à la diſtance de 12 lignes de la coquille, le pommeau ſous le poignet.

Ne ſerez jamais l'épée en votre main, que lorſque vous parez ou tirez, car ſi vous la teniez toujours avec force, vous vous engourdiriez bientôt le muſcle du pouce.

CHAP. III.

Of the Guard in Carte.

AS ſoon as your ſword is drawn, obſerve to take your guard in carte; and for that purpoſe,

Firſt, Turn your hand in ſuch a manner that the nails be upwards, the wriſt at the height of the flank, the arm a little bent, the elbow outwards.

Second, Keep the point of your ſword ſtrait before you, a little higher than your hand; and hold it firm to prevent tottering.

Third, Let your body ſtand ſideways; ſo that your feet, your ſhoulders, your right arm and the ſword

CHAP III.

De la Garde de Quarte.

AUSSITÔT que vous aurez tiré l'epée, obſervez de vous mettre en garde de quarte; et à cet effet,

1re. Vous tournerez la main de maniere que les ongles ſoient endeſſus, le poignet à la hauteur du flanc, le bras un peu plié, le coude en dehors.

2de. Ayez la pointe de votre épée bien devant vous, un peu plus élevée que votre main, et bien ſoutenue pour qu'elle ne vacille point.

3me. Que votre corps ſoit effacé, de maniere que les pieds, les épaules, le bras droit et l'épée ſoi-

be all in the ſame line of direction. Hold up the left arm as high as the forehead, forming a ſemi-circle; and keep that hand open.

Fourth, Bend your left knee in ſuch a manner that your body may keep in balance upon the left hip, and reſt backwards; then ſtretch and place the right leg at two ſpaces diſtance, according to your ſize; keep it flexible, the knee a little bent, both your heels in the ſame direction, the head upright, and facing your adverſary. [*See Plate the ſecond.*]

Of

ent ſur la même direction ; le bras gauche élevé à la hauteur du front, formant un demi-cercle, la main ouverte.

4^me^. Pliez le genou gauche, de façon que votre corps ſoit aſſis en équilibre ſur la hanche gauche, et bien en arriere. Enſuite étendez la jambe droite, et portez la à deux ſemelles de diſtance, ſelon votre grandeur. Tenez la flexible, le genou un peu plié, les deux talons ſur la même ligne, la tête droite, et faiſant face à votre adverſaire. [*Voyez la ſeconde Planche.*]

Of the Guard in Tierce.

THIS guard differs no ways from that in carte, in regard to the poſition of the body. The hand only muſt be a little reverſed and turned between tierce and carte, and the arm a little more ſtretched, to ſecure the outſide.

This guard is the beſt, for although you are on the defenſive, your adverſary may fear your attack.

CHAP.

De la Garde de Tierce.

LA garde de tierce ne differe en rien, quant à la poſition du corps, d'avec la quarte ; ſinon que la main doit être tournée entre la quarte et la tierce, et que le bras doit être un peu plus étendu, pour bien couvrir le dehors.

Cette garde eſt la meilleure, parcequ' étant ſur la defenſive, vous faites craindre l'attaque.

CHAP. IV.

To ſtep forth.

IN order to ſtep forth regularly, move the right foot firſt, keeping always the body ſteady. Let the left foot follow immediately, and in ſuch a manner that both theſe times make but one. Bring the right foot forward about a foot diſtance. Make the left foot follow as aforeſaid in the ſame line; and particularly obſerve to keep exactly the ſame diſtance, that you may always be upon your guard.

Apply the ſame rules for the retreat, where the left foot is to move firſt.

CHAP. IV.

De la Marche.

POUR bien marcher régulièrement, ayez ſoin de faire partir le pied droit le premier ; le corps bien ferme, faites ſuivre le pied gauche immédiatement, deſorte que ces deux tems n'en faſſent qu'un. Portez le pied droit une ſemelle en avant. Faites ſuivre le pied gauche ſur la même ligne comme ci-deſſus expliqué ; et obſervez ſurtout de garder la même diſtance, à fin d'être toujours ſur votre garde.

Appliquez les mêmes régles pour la rétraite, où le pied gauche doit partir le premier.

CHAP. V.

Of the ſimple Parade in Carte.

THE ſimple parade in carte is perfomed by dry beat with the fort, holding very faſt the ſword in the hand, placing the fore-arm outwards and drawing the hand a little to the body in a good oppoſition, ſo that you are well covered. Let the point of your ſword ſtand a little higher than the hand and well fixed againſt your adverſary's body; your return quart. [*See Plate the fifth.*]

CHAP. V.

De la Parade du ſimple de Quarte.

LA parade du ſimple de quarte, ſe forme par un coup ſec du talon, en ſerrant bien l'épée dans la main, tournant l'avant bras en dehors, et retirant tant ſoit peu la main vers le corps, bien oppoſée; afin d'être couvert. La pointe de l'épée un peu plus haute que la main, et bien fixée au corps de l'adverſaire; vous ripoſtez quarte. [*Voyez la cinquieme Planche.*]

CHAP. VI.

Of the ſimple Parade in Tierce.

TO perform the ſimple parade in tierce, you muſt alſo keep faſt the ſword in your hand; and then, turning the wriſt a little downwards, you give a dry beat in ſtretching your arm along the flank, to ſecure yourſelf from the thruſt in ſeconde, holding the point of your ſword at the height of your adverſary's ſhoulder; you return tierce or ſeconde.

CHAP. VI.

De la Parade du ſimple de Tierce.

POUR former la parade du ſimple de tierce, il faut auſſi ſerrer l'épée dans la main; et delà tournant le poignet, les ongles endeſſous, vous donnez un coup ſec en étendant le bras le long du flanc (pour éviter le coup de ſeconde) tenant la pointe de votre épée à la hauteur de l'epaule de votre adverſaire; vous ripoſtez tierce ou ſeconde.

CHAP. VII.

Of the Half-Circle Parade.

THE half-circle parade is ordinarily uſed after the parade of tierce, againſt the thruſt of lowcarte, or ſeconde, and is performed thus; Raiſe the hand as high as the chin; ſtretch well your arm; keep the nails upwards; the fore-arm inwards; the body much upon the left ſide and quite ſideways; the point of the ſword ſomewhat low, well oppoſed and ſteady in your hand. You return quart. [*See Plate the ſixth.*]

CHAP. VII.

De la Parade du Demi-Cercle.

LA parade du demi-cercle ſe forme ordinairement après la parade de tierce, ſur le coup de quarte-baſſe, ou de ſeconde. Pour cela vous élevez la main à la hauteur du menton, le bras bien tendu, les ongles tournés en deſſus, l'avant-bras en dedans; le corps bien en arriere, et bien effacé; la pointe de l'épée un peu baſſe, et fort ſouténüe; vous ripoſtez quarte. [*Voyez la ſixieme Planche.*]

CHAP.

CHAP. VIII.

Of the Octave Parade.

THE octave parade often ſerves after the half-circle, or whole-circle parade, in order to hinder your adverſary from counter-diſengaging. For that purpoſe, you muſt raiſe your hand in ſuch a manner that it be oppoſite to your breaſt; ſtretch your arm outwards, and drop the point of your ſword a little. This is the oppoſition contrary to the half-circle, and one of the moſt uſeful parades in fencing; you return low carte. [*See Plate the ſeventh.*]

CHAP. VIII.

De la Parade d'Octave.

LA parade d'octave ſe forme ſouvent après la parade du demi-cercle ou du cercle, pour empêcher l'adverſaire de contre dégager. Alors, vous enleverez la main à la hauteur de la mamelle; le bras bien tendu, la pointe un peu baſſe.

C'eſt l'oppoſition contraire à celle du demi-cercle, et une des plus utiles parades des armes; vous ripoſtez quarte baſſe. [*Voyez la ſeptieme Planche.*]

CHAP. IX.

Of the Parade of Quinte.

THE natural parade, formerly called *quinte*, differs but very little from the octave; only you ought to turn the hand, the finger downwards, and the fore part of the arm alſo a little; it is very uſeful, and the quickeſt to parry the return in ſeconde.

Your return will be ſeconde or carte over the arms at your adverſary's retreat.

CHAP. IX.

De la Parade de Quinte.

LA parade naturelle ou anciennement appellée quinte, differe de peu de choſe de l'octave excépté que vous devez renverſer la main, les ongles en bas, et même un peu l'avant bras ; elle eſt très utile, et même la plus prompte pour parer la ripoſte de ſeconde.

Votre ripoſte eſt ſeconde de pied ferme, ou quarte ſur les armes à la retraite de votre adverſaire.

CHAP. X.

Of the Prime Parade.

THE prime parade is uſed when your adverſary being engaged on tierce, wants to get in by force. Then, bending the wriſt, reverſing the nails downwards, raiſing the hand as high as your mouth and drawing it to your body, the point of your ſword directed to your adverſary's breaſt, parry and return ſeconde. [*See Plate the eighth.*]

CHAP. X.

De la Parade de Prime.

ON ſe ſert de la parade de prime, quand l'adverſaire étant à l'épée de tierce, veut entrer de force. Alors, fléchiſſant le poignet, tournant les ongles en bas, enlevant la main à la hauteur de la bouche, et la rétirant vers le corps, la pointe fixée à l'eſtomac de l'adverſaire, parez et ripoſtez ſeconde. [*Voyez la huitieme Planche.*]

CHAP. XI.

Of the Counter in Carte Parade.

WHEN your adverſary diſengages, follow his ſword by a little circle; and having the wriſt turned in carte, join his blade to throw it off.

This parade is reckoned one of the beſt in fencing, as it ſecures from almoſt all kinds of thruſts, parries with eaſe the feints, the diſengages over the arm, the cuts over the point, &c. and moreover as it helps the judgment for the return.

When you have performed the counter in carte parade, baffle your adverſary's intentions and attacks by uſing

CHAP. XI.

De la Parade du Contre de Quarte.

QUAND votre adverſaire dégage, ſuivez ſon épée en formant un petit cercle pour l'écarter en la joignant, le poignet bien tourné en quarte.

Cette parade eſt regardée comme une des meilleures des armes, parcequ'elle envelloppe preſque tous les coups, pare facilement les feintes, les dégagemens ſur les armes, les coupés ſur pointe, &c. et parcequ'elle aide auſſi au jugement pour la ripoſte.

Après avoir paré du contre en quarte, coupez le jeu de votre adverſaire avec la parade de tierce,

uſing the parade in tierce, coming again to the half-circle, or to the circle, changing in octave, and then to the counter in carte.

All theſe various parades comprehend and ſecure from all the thruſts your adverſary might attempt againſt you.

CHAP.

revenant enſuite au demi-cercle ou au cercle, changeant, en octave, et de là reformant le contre en quarte.

Toutes ces différentes parades renferment et parent toutes les bottes que l'adverſaire pourroit avoir intention de porter.

CHAP.

CHAP. XII.

Of the Counter in Tierce Parade.

THIS parade is performed in the ſame manner as the other; that is to ſay, follow your adverſary's blade by a ſmall circle; but obſerve to ſtretch well your arm, and keeping the nails downwards give a ſmart beat on his blade, ſo that you throw it off In the performance of this parade take care to keep your head as far back as poſſible, for fear you ſhould bring the ſword to your face; which happens often when that precaution is not taken.

This is the moſt difficult of all the parades; and as there is no depending on it, I would not adviſe you to uſe it, unleſs when you are out of your adverſary's reach.

CHAP. XII.

De la Parade du Contre de Tierce.

CETTE parade ſe forme de la même maniere que l'autre ; c'eſt-à-dire, ſuivez la lame de votre adverſaire par un petit cercle, mais faites attention de bien étendre le bras ; et ayant les ongles endeſſous, donnez un coup ſec ſur ſa lame, de façon que vous l'écartiez. En formant cette parade ayez ſoin de tenir la tête bien en arriere, dans la crainte que vous ne raméniez l'épée à votre viſage ; ce qui arrive ſouvent ſi vous ne prenez point cette précaution.

C'eſt la plus difficile des parades ; et comme elle n'a aucune certitude, je ne vous conſeillerai jamais de vous en ſervir, à moins que vous ne ſoyez hors de meſure.

CHAP. XIII.

Of the Engagements.

TO engage is to oppoſe the adverſary's ſword either in tierce or in carte, when he is out of diſtance. Having met with his blade and being ſure of it, if he is not well covered by his guard, and if you preſume you can hit him, make a ſtrait thruſt.

Example.

You engage his ſword on the outſide, that is to ſay, in tierce. If his wriſt is low, then raiſe your hand, and taking his ſword from fort to feeble throw in a thruſt.

CHAP.

CHAP. XIII.

Des Engagemens.

FAIRE un engagement, c'eſt joindre l'épée de ſon adverſaire, ſoit en tierce, ſoit en quarte, lorſqu'il eſt hors de meſure. Quand vous l'avez jointe et que vous vous en étes aſſuré, s'il n'eſt pas bien couvert ſur ſa garde, et ſi vous préſumez pouvoir le toucher, tirez droit.

Exemple.

Vous engagez ſon épée endehors, c'eſt-à-dire, en tierce. S'il a le poignet bas, enlevez la main et prenant ſon épée du fort au foible, tirez.

CHAP.

CHAP XIV.

Of the Diſengagement.

TO diſengage is to ſhift the point of the ſword from ſide to ſide. To do it finely and quickly, let your ſword be eaſy in your hand, keep the point ſlight, and in that manner change either in tierce or in carte. But mind that your hand deviate not at all from the line of direction.

If you perceive your adverſary force your blade, I would always have you diſengage, keeping the point ſtrait to his body.

When after the parade of carte your adverſary recovers in forcing your blade, ſeize the time, and give him a diſengaged thruſt in carte over the arm.

CHAP. XIV.

Des Deſengagemens.

DEGAGER, c'eſt changer la pointe de l'épée d'un côté à l'autre. Pour le faire finement et avec vivacité, ayez votre épée aiſée dans votre main, tenez la pointe légere; et de cette maniere changez ſoit en tierce ſoit en quarte. Mais ayez ſoin que votre main ne ſe dérange jamais de la ligne.

Si vous ſentez que votre adverſaire force ſur votre lame, vous devez toujours dégager, en lui préſentant bien la pointe au corps.

Lorſqu'après la parade de quarte votre adverſaire ſe releve en forçant ſur votre épée, ſaiſiſſez le tems et dégagez quarte ſur les armes.

CHAP. XV.

How to thruſt Carte.

THE thruſt in carte is to be delivered after having made a cloſe diſengage. To perform it well, throw your hand as far as you can inſide, the nails upwards, forming at the ſame time your forward extenſion of both the right arm and the left leg. [*See Plate the third, which concerns the extenſion.*] Let your body be prominent, entirely reſt and be inclined upon the right knee, the left arm hanging down along the flank, and have the point of your ſword ſtrait fixed to your adverſary's breaſt. As ſoon as you are in that attitude

puſh

CHAP. XV.

De la Maniere de tirer Quarte.

LE coup de quarte ſe tire après avoir dégagé finement. Pour bien exécuter ce coup : jettez la main en dédans autant en avant qu'il ſera poſſible, les ongles en deſſus, formant en même tems l'extenſion du bras droit et du jaret gauche. [*Voyez la troiſieme Planche qui concerne l'extenſion.*] Ayez le corps incliné ſur le devant, et entierement ſoutenu ſur la partie droite, le bras gauche étendu le long du flanc, la pointe bien fixée à l'eſtomac de votre adverſaire. Auſſitôt que vous êtes dans cette attitude,

puſh the thruſt in carte. I cannot recommend too much the taking care that your extenſion be made before you throw in the thruſt: for at that inſtant only you are to determine what you will aim at. If he uſes the ſimple parade, you muſt diſengage over the arm. Obſerve alſo that your extenſion and the longe out be made ſo quickly one after another that they comprehend but one time; and take care too that the diſtance you longe out does not exceed four feet *. Do not form your oppoſition until you perceive

* We cannot too much practiſe the longe, for by that only we acquire ſwiftneſs, firmneſs, and exactneſs; therefore the maſters ſhould frequently make their ſcholars puſh tierce and carte.

you

exécutez le coup de quarte. Je ne puis trop vous recommander d'avoir ſoin que votre extenſion ſoit faite avant de porter le coup, car c'eſt ſeulement l'inſtant de déterminer ce que vous devez faire. S'il court à la parade du ſimple, vous dégagerez ſur les armes. Obſervez auſſi que votre extenſion et l'allonge ſoient faites ſi vivement les unes après les autres qu'elles ne faſſent qu'un tems; et prenez garde auſſi que votre allonge ne s'étende pas plus de quatre ſemelles *. Ne formez votre oppoſition qu'auſſitôt que

* On ne ſcauroit trop pratiquer l'allongement, c'eſt par lui qu'on acquiert de la dexterité, fermeté, et juſteſſe; c'eſt pourquoi les maîtres ſouvent doivent faire tirer leurs ecoliers au mur.

you are near enough to hit your adverſary.

Let your body be upright and firm upon your longe, your head outſide, the left hip firm, the ſhoulders ſideways, the right knee on the outſide, bent and perpendicularly directed; the two heels on the ſame line, the left ham ſtretched and the foot ſtanding firm upon the ground, the left arm ſtraight, hanging along down the body, two inches diſtance from the thigh. [*See Plate the fourth.*]

In order to recover quickly, lean with force upon both your heels, bend the left knee; then bring yourſelf to your guard, your body reſting backwards, and the point of your

vous vous voyez près de toucher votre adverſaire.

Que votre buſte ſoit droite et ferme ſur votre allonge, ayez la tête en dehors des armes, la hanche gauche ſoutenüe, les épaules bien effacées, le genou droit en déhors, plié et dirigé perpendiculairement ; les deux talons ſur la même ligne, le jaret gauche bien étendu, et le pied ferme à terre, le bras gauche, étendu le long du corps à deux doigts de la cuiſſe. [*Voyez la quatrieme Planche.*]

Pour vous relever, forcez promptement ſur les deux talons ; pliez le genou gauche, et remettez-vous en garde, le corps bien en arriere, la pointe de votre épée bien au

your ſword fixed againſt your adverſary's, when you join his blade.

It is the ſame with carte over the arm; the only difference is, that you muſt oppoſe the hand outwards, and bear your head upright on the inſide.

CHAP.

corps de votre adverſaire, quand vous engagez ſa lame.

Il en eſt de même de la quarte ſur les armes, ſinon qu'il faut oppoſer la main bien en dehors, et avoir la tête droite en dedans des armes.

CHAP. XVI.

How to thruſt Tierce.

THE thruſt in tierce is never uſed in attacks. You muſt not throw it in except after the parade of tierce. For this purpoſe, you raiſe, as much as you poſſibly can, your right hand, ſtretching at the ſame time both the arm and the left part, as when you puſh carte; and then deliver your thruſt in tierce.

It differs from carte over the arm only by the poſition of the hand, which muſt be reverſed.

CHAP. XVI.

De la Maniere de tirer Tierce.

LE coup de tierce ne ſe tire jamais d'attaque. Ce n'eſt qu'après la parade de tierce que vous devez le tirer. Et à cet effet, vous leverez, autant qu'il vous ſera poſſible, la main droite, étendant en même tems le bras et la partie gauche, de même qu'à la quarte; enſuite vous porterez votre coup en tierce.

Il ne differe de la quarte ſur les armes, que dans la poſition de la main, qui eſt renverſée.

CHAP.

CHAP. XVII.

How to thruſt Seconde.

THE thruſt in ſeconde is commonly employed on this occaſion; having parried in tierce, if you perceive that your adverſary keeps his ſword heavy againſt yours, diſengage dextrouſly under the hilt, reverſing the nails downwards, and make your thruſt on the flank; taking great care that your arm be in a perfect oppoſition, and holding your head inſide. [*See Plate the ſixth.*]

CHAP.

CHAP. XVII.

De la Maniere de tirer Seconde.

LE coup de ſeconde ſe tire ordinairement quand, après avoir paré le coup de tierce, vous vous appercevez que votre adverſaire force ſur votre lame ; pour lors, dégagez finement deſſous ſa monture, tournant les ongles en bas, et portez votre coup dans le flanc, ayant l'attention d'avoir le bras dans une parfaite oppoſition et de tenir la tête en dedans des armes. [*Voyez la ſixieme Planche.*]

CHAP. XVIII.

Of the Low Carte.

THE low carte is thrown almoſt in the ſame manner as the other carte. You make as if you were going to puſh high, but you deliver the thruſt on the belly, getting, at the ſame time, your body out of the line, for fear your adverſary's point ſhould reach your eyes. But the beſt way to uſe this thruſt (and which is leſs dangerous) is, to diſengage from tierce, under the wriſt, and then make the thruſt at the belly, forming the oppoſition only when you hit. Parry that thruſt with octave, and you will hit at the ſame time.

CHAP. XVIII.

De la Quarte Baſſe.

LA quarte baſſe ſe tire à peu de choſe près de même que la quarte haute. Vous feignez de vouloir tirer haut, et vous portez le coup au bas ventre, portant en même tems votre corps hors de la ligne, de peur que la pointe de votre adverſaire ne vous vienne aux yeux. Mais le meilleur moyen de tirer ce coup (qui devient moins dangereux) eſt, de dégager de tierce ſous le poignet, et de porter enſuite la botte au bas ventre, en ne formant l'oppoſition que lorſque vous touchez. Parez ce coup d'octave, et vous toucherez en même tems.

CHAP. XIX.

Of the Flanconnade.

THIS thruſt, called flanconnade from its being a binding of the ſword from the inſide to thruſt to the flank, is ſometimes uſed in attacks; but the moſt favourable occaſion for throwing it, is at the repoſte after the parade of carte, when your adverſary recovers keeping the wriſt low.

To perform it, drop the point of your ſword under your adverſary's hilt, in ſeizing with force the feeble of his blade, which binding, without quitting it, form the parade in octave, and then throw in your thruſt.

CHAP. XIX.

De la Flanconnade.

CE coup, appellé flanconnade à cauſe que l'on croiſe l'épée en dedans pour tirer au flanc, ſe pratique quelquefois à l'attaque ; mais le moment le plus favorable de s'en ſervir, eſt à la ripoſte après la parade de quarte, quand votre adverſaire ſe releve le poignet bas.

Pour l'executer, baiſſez la pointe de votre épée deſſous la monture de votre adverſaire, ſaiſiſſant avec force le foible de ſa lame, laquelle croiſant, ſans la quitter, formez la parade d'octave, et enſuite tirez.

Il

You muſt not make uſe of the left hand, as the ancients taught, in a kind of oppoſition; for there is danger in it. If you form your parade in octave well, you throw your adverſary's ſword ſufficiently off to have nothing to fear. [*See Plate the ſeventh.*]

CHAP.

Il ne faut pas ſe ſervir de la main gauche, comme le montroient les anciens en une eſpece d'oppoſition, car il y a du danger. Si vous formez bien la parade d'octave, vous écartez l'épée de votre adverſaire ſuffiſamment pour n'avoir rien à craindre. [*Voyez la ſeptieme Planche.*]

CHAP. XX.

Of the Feint Une-deux.

THE feint *une-deux* conſiſts of two diſengagements, either from carte to tierce and from tierce to carte, or from tierce to carte and carte to tierce, without turning the hand. The meaning and purpoſe of this feint is to oblige your adverſary to give you ſome openings. It is commonly performed after an appel*.

---

* An appel is a beat with the foot upon the ground to render yourſelf firm and to ſtagger your adverſary.

Example.

CHAP. XX.

De la Feint Une-deux.

LA feinte *une-deux*, eſt deux dégagemens, ſoit de quarte en tierce et de tierce en quarte, ſoit de tierce en quarte et de quarte en tierce, ſans tourner la main. Cette feinte eſt à deſſein d'obliger votre adverſaire à vous donner quelque jour. Elle ſe marque ordinairement après un appel *.

---

* Un appel eſt un frappement du pied ſur la terre, pour vous rendre ferme et pour ébranler votre adverſaire.

Example in Carte.

I make an appel and diſengage the point of my ſword as if my deſign were to thruſt carte over the arm. I perceive, or I imagine, that my adverſary is going to uſe the ſimple tierce parade; therefore I diſengage again quickly, carte inſide, and puſh.

Example in Tierce.

I mark carte inſide, by a diſengage; then come again outſide, where I throw in a thruſt over the arm.

N. B. Theſe thruſts are good to be thrown againſt a novice who uſes always the ſimple parries.

CHAP.

Exemple en Quarte.

Je fais un appel et dégage du bouton, comme ſi mon deſſein étoit de tirer quarte ſur les armes. Je m'apperçois ou m'imagine que mon adverſaire va parer du ſimple de tierce; conſéquemment je dégage encore vivement quarte en dedans, et tire.

Exemple en Tierce.

Je marque quarte en dedans par un dégagement; puis, revenant en déhors, je porte quarte ſur les armes.

N. B. Ces coups ſont très bons à employer contre un novice qui ne pare que les ſimples.

CHAP. XXI.

Of the Feint Une-deux-trois.

THE feint *une-deux-trois*, commonly called the double feint, is but a diſengagement more than at the feint *une-deux*.

Example.

I mark (as aforeſaid) tierce and carte. I find that you uſe ſimple parades to both thruſts; then I nimbly and quickly diſengage again and plunge carte over the arm.

Another Example, which is very deceiving.

I make the feint carte and tierce, making my extenſion as if I had a

CHAP. XXI.

De la Feinte Une-deux-trois.

LA feinte *une-deux-trois*, que l'on appelle ordinairement la double feinte, n'eſt qu'un d'égagement de plus que la feinte une-deux.

Exemple.

Je marque (comme ci-deſſus expliqué) tierce et quarte. Je vois qu'à tous deux vous oppoſez de ſimples parades; alors, finement et avec vivacité je dégage encore, et plonge quarte ſur les armes.

Autre Exemple, qui trompe beaucoup.

Je marque la feinte quarte et tierce, faiſant mon extenſion com-

mind to longe out in carte over the arm; and, as ſoon as you come to the parade, I diſengage again under the wriſt, and puſh carte inſide.

N. B. You muſt comprehend and obſerve, that if you begin in carte, you thruſt over the arm, and that if it is in tierce, you thruſt carte inſide.

CHAP.

me ſi je voulois porter quarte ſur les armes, et auſſitôt que vous venez à la parade, je dégage encore ſous le poignet et tire quarte en-dedans.

N. B. Vous devez entendre et obſerver, que ſi vous commencez en quarte, vous tirez ſur les armes ; et que ſi vous commencez en tierce, vous tirez quarte en dedans.

CHAP.

CHAP. XXII.

Of the Feint Seconde Carte over the Arm.

THE ſeconde and then carte over the arm, is uſed when having parried tierce, you fancy that your adverſary will parry the return in ſeconde or low carte, by octave; which perceiving, diſengage and longe out carte over the arm.

Example.

Parry tierce, mark ſeconde, bringing the point of your ſword under my wriſt. I come to oppoſe by octave; turn immediately your hand upwards, and raiſing it with a good

CHAP. XXII.

De la Feinte Seconde Quarte ſur les Armes.

LA feinte de ſeconde et de la quarte ſur les armes, ſe pratique lorſqu' après avoir paré tierce, vous jugez que votre adverſaire parera la ripoſte en ſeconde ou quarte baſſe, par l'octave; alors, dégagez et tirez quarte ſur les armes.

Exemple.

Parez tierce, marquez ſeconde de la pointe de votre épée ſous mon poignet. Je cours à la parade d'octave; tournez dans ce moment la main, et l'enlevant avec

good deal of oppoſition, thruſt carte over the arm.

That feint may alſo be uſed in attacks, being engaged in tierce; and is made advantageouſly againſt a ſhort man.

Example.

Mark the feint under my wriſt, reverſing the hand and the nails downwards; then quickly coming again to your firſt poſition, throw carte over the arm.

CHAP.

avec beaucoup d'oppoſition, plongez quarte ſur les armes.

On peut auſſi ſe ſervir de cette feinte d'attaque, étant engagé en tierce ; et on l'exécute avec avantage ſur un petit homme.

Exemple.

Marquez la feinte ſous mon poignet, en tournant la main les ongles en bas, delà revenant vîte à votre premiere poſition, portez quarte ſur les armes.

CHAP.

CHAP. XXIII.

Of the Feint Seconde, Carte inſide.

THIS feint is nearly the ſame with that on the outſide. And you are only to obſerve, that when your adverſary comes to parry, you muſt loſe a time, and then nimbly paſſing your point under his arm, turning it upward, the hand being in a good oppoſition, throw carte inſide.

Take great care to make all your feints with the point of the ſword, and diſtinct one from the other, in order to deceive better.

CHAP.

CHAP. XXIII.

De la Feinte Seconde, Quarte dans les Armes.

CETTE feinte eſt à peu près la même que celle d'en dehors; il faut ſeulement obſerver que quand votre adverſaire vient pour parer, vous devez perdre un tems, et enſuite paſſant légérement votre pointe ſous ſon bras, la tournant en deſſus, la main bien oppoſée, portez quarte en dedans.

N. B. Ayez bien ſoin de faire toutes vos feintes de la pointe de l'épée, et diſtinctes, l'une de l'autre, pour qu'elles trompent d'avantage.

CHAP.

CHAP. XXIV.

Of the Cut from Carte over the Point to Carte over the Arm.

IN order to cut over the point from inſide carte over the arm, engage your ſword on carte, in making an appel. If your adverſary holds his hand low and the point of his ſword high, raiſe your wriſt without moving the arm at all, ſo that you don't uncover yourſelf and be not expoſed to the time thruſt, or to make an interchanged thruſt *. [*See Plate the tenth.*]

---

* An interchanged thruſt is, when the two fighters touch one another at the ſame time.

CHAP. XXIV.

Du Coupé de Quarte ſur les Armes.

POUR couper quarte ſur les armes, engagez votre épée en quarte, en faiſant un appel. Si votre adverſaire a la main baſſe et la pointe de ſa lame haute, enlevez le poignet, ſans remuer le bras pour ne point vous découvrir et vous expoſer au coup de tems, ou à faire un coup fourré *. [*Voyez la dixieme Planche.*]

---

* Un coup fourré eſt, quand les deux combattans ſe touchent tous deux en même tems.

Afterwards throw your ſword's point over that of your adverſary; but form well your extenſion when you plunge your point, and then puſh.

If your adverſary comes to parry with ſimple tierce (which you ought to ſee at the moment your extenſions are finiſhed) diſengage carte inſide, paſſing your point under his arm.

N. B. The cut and the extenſion comprehend but one time.

I have put a plate to ſhew the danger you are in when you remain on the cut.

CHAP.

Enſuite jettez la pointe de votre épée par deſſus celle de votre adverſaire ; en formant bien votre extenſion quand vous plongez votre pointe, et delà tirez.

Si votre adverſaire court à la parade du ſimple de tierce (ce que vous devez voir au moment que vous finiſſez votre extenſion) dégagez quarte dans les armes, paſſant votre pointe deſſous ſon bras.

N. B. Le coupé et l'extenſion ne doivent former qu'un ſeul tems.

J'ai mis une planche, pour mieux faire apércévoir le danger qu'il y a de reſter ſur le coupé.

CHAP. XXV.

Of the Beating of the Sword.

THE beating of the ſword is performed by ſwiftly touching your adverſary's blade with the point of yours, to try to baffle and put him out of order. If you find he oppoſes and reſiſts, diſengage briſkly; or if you imagine he will uſe a ſimple parade, mark a feint.

Nothing deceives a novice more than ſuch beatings, for he is ſo embarraſſed by them, that he cannot afterwards ſhun the thruſt; therefore he that fences againſt a beginner, has nothing to do but to delude him by beatings and feints.

CHAP. XXV.

Du Battement d'Epée.

LE battement d'épée ſe fait en frappant légérement, de la pointe de votre lame, celle de votre adverſaire, pour tâcher de l'ébranler et de la déranger. Si vous vous appercevez qu'il oppoſe et reſiſte, dégagez de vîteſſe, ou ſi vous croyez qu'il parera du ſimple, marquez une feinte.

Il n'y a rien qui trompe plus un novice que ces battemens, car ils l'embarraſſent tant, qu'il ne peut plus éviter la botte. Ainſi quiconque tire des armes avec un commençant, n'a qu'à le tromper par des battemens et des feintes.

Theſe are the attacks to be uſed with a man that does not underſtand well the round parades.

N. B. When you make thoſe beatings don't diſengage directly, leſt you expoſe yourſelf to the time thruſt; but ſtay till he forces upon your blade.

CHAP.

Ce ſont là les attaques dont on doit ſe ſervir contre un homme qui n'entend pas bien les parades du contre.

N. B. Quand vous faites ces battemens ne dégagez point tout de ſuite, pour ne pas vous expoſer au coup de tems; attendez qu'il force ſur votre épée pour le faire.

CHAP. XXVI.

Of the Glizade.

THE glizade is performed by dexterouſly making your ſword ſlip along your adverſary's blade, and forming at the ſame time your extenſion. But have a peculiar care properly to reſtrain and manage your body, ſo that you can meaſure and forejudge what you are able to go through.

This is a very good attack, as it determines and obliges neceſſarily the adverſary to move, either for parrying or for thruſting. If he oppoſes ſimple parade (as it is moſt certain he will) make a feint; if he uſe

CHAP. XXVI.

Du Coulé.

LE coulé s'exécute en faiſant l'égérement gliſſer votre lame le long de celle de votre adverſaire; en formant en même tems votre extenſion. Mais ayez ſoin ſur tout de bien retenir votre corps et de le ſoutenir, pour pouvoir juger ce que vous ſerez à même d'exécuter.

C'eſt une très bonne attaque, car elle détermine et oblige forcément l'adverſaire à agir, ſoit pour parer ſoit pour tirer. S'il oppoſe une ſimple parade (ce qu'il fera bien ſurement) marquez une feinte. S'il ſe ſert d'une

uſe a counter parade, double. But contrarily, if he puſhes, oppoſe, according to the caſe, either the half-circle or the octave-parade; and afterwards return his thruſt.

Example.

Make the point of your ſword ſlip in tierce along my blade (ſtretching at the ſame time and with proportion both your right arm and left leg) while I hold my ſword faſt in order to parry tierce; which, perceiving, diſengage quickly, and thruſt carte over the arm.

If I parry with the half-circle, counter-diſengage.

Another

d'une parade du contre, doublez. Mais ſi, au contraire, il tire oppoſez ſuivant le cas, ſoit le demi-cercle, ſoit la parade d'octave ; et enſuite ripoſtez.

Exemple.

Faites gliſſer la pointe de votre épée en tierce, le long de ma lame (étendant en même tems et par dégrés le bras droit et le jarêt gauche) je tiendrai mon épée ferme pour parer tierce ; vous en appercevant, dégagez vivement et portez quarte ſur les armes.

Si je pare du demi-cercle, contre dégagez.

Autre

Another Example.

Make the glizade inſide. I force your ſword, diſengage, forming your extenſion without puſhing. If I parry with the counter, as ſoon as I join your blade, diſengage again, carte over the arm.

Autre Exemple.

Faites le coulé en dedans. Je force votre épée, degagez, en formant votre extenſion ſans partir. Si je pare du contre ; auſſitôt que je joins votre lame, dégagez encore quarte ſur les armes.

PART II.

CHAP. I.

Of the Counter-diſengages over the Arm.

THE counter-diſengage of carte over the arm is performed by diſengaging twice nimbly with the point, ſtretching the arm proportionably, while you diſengage.

When your adverſary follows the blade with the counter, you double,

PARTIE II.

CHAP. I.

Des Contre-dégagemens ſur les Armes.

LE contre-dégagement de quarte ſur les armes ſe fait en dégageant deux fois légérement du bouton, étendant le bras à meſure que vous dégagez.

Lorſque votre adverſaire ſuit la lame au contre, vous doublez, en formant

forming well your extenſion, and managing your body in ſuch a manner that you may judge what parade he will uſe. For if he parries with the counter in carte, and then comes to the parade of tierce, you muſt diſengage and puſh carte inſide, &c.

CHAP.

formant bien votre extenſion, et retenant votre corps de façon que vous puiſſiez juger de ſa parade. Car s'il pare du contre en quarte et enſuite revient à la parade de tierce, il faudra dégager et tirer quarte en dédans.

CHAP. II.

Of the Counter-diſengage to throw in Carte.

THIS thruſt is the ſame with the counter-diſengage of carte over the arm. When your are engaged in tierce, the wriſt in carte, if you imagine your adverſary will parry with half-circle or the counter in tierce, then double, ſtretching the arm proportionably as the thruſt approaches the body. If he parry twice with the circle, you muſt double. If he parry with the counter in tierce, and then comes again to the parade of carte, diſengage and throw carte over the arm, &c.

All theſe thruſts require a great deal of judgment, as alſo flexibility in the arm, as they muſt only come from the hand.

CHAP. II.

Du Contre-dégagement de Quarte dans les Armes.

CE coup eſt le même que le contre-dégagement ſur les armes. Quand vous êtes engagé de tierce, le poignet en quarte, vous jugez que votre adverſaire parera du demi-cercle ou du contre de tierce, alors doublez, en étendant le bras à meſure que votre coup approche du corps. S'il pare du contre de tierce, et revient à la parade de quarte, dégagez et tirez quarte ſur les armes, &c.

Tous ces coups demandent beaucoup de jugement, et de flexibilité dans le bras, car ils ne doivent venir que de la main.

CHAP. III

Of the Circle Parade.

THIS parade is to be uſed when your adverſary doubles. To perform it, you raiſe the arm to the height of the mouth, you follow his ſword by forming a cloſe circle with your wriſt, but extremely quick. Drop your point a little, but keep it ſteady. Let your body bear backwards, and without wavering, or making any motion, for the wriſt only is to move; and ſo, the hand well turned in carte, and in a perfect oppoſition, you parry *. If you

* This parade is abſolutely neceſſary againſt an adverſary who has learned with bad maſters, becauſe it takes up all his bad thruſts.

find

CHAP. III.

De la Parade du Cercle.

ON ſe ſert de cette parade quand l'adverſaire double. Pour l'exécuter, vous enlevez la main à la hauteur de la bouche, vous ſuivez ſon fer en formant un petit cercle du poignet, mais extrêmement vif. Baiſſez un peu votre pointe, et ſoutenez-la : ayez le corps en arriere, et qu'il ne faſſe aucun mouvement ; car c'eſt le poignet ſeul qui doit agir. Dans cette attitude, la main étant bien tournée en quarte et bien oppoſée, vous parez *. Si

* Cette parade eſt abſolument neceſſaire contre un adverſaire qui a eu de mauvais principes, parcequ'elle ramaſſe tous ſes coups de racrôt.

find that your motion becomes too wide, ſtop in octave, and bring the ſword directly in carte by the counter in carte.

Example.

I counter-diſengage twice on you, twice you parry with the circle. I want to double again: then by the octave, bring my ſword to carte.

CHAP. IV.

Of Attacks.

AN attack is a motion either ſtrong or eaſy, that one makes in order to put his adverſary in diſorder.

Example.

vous vous appercevez que votre mouvement devienne trop large, coupez d'octave, et ramaſſez auſſitôt l'épée au contre de quarte.

Exemple.

Je contre-dégage ſur vous deux fois; vous parez auſſi deux fois du cercle. Je veux encore doubler, alors par l'octave ramenez mon épée en quarte.

CHAP. IV.

Des Attaques.

UNE attaque eſt un mouvement fort ou leger que l'on fait pour déranger ſon adverſaire.

 Exemple.

Example.

Attack my ſword in tierce, throw ſeconde.

To perform it well, out of meaſure, you diſengage quickly in tierce, forming your extenſion and reverſing a little your wriſt without oppoſing. You feel that your adverſary forces the blade, then thruſt ſeconde, getting within diſtance, ſo that you may gain your meaſure. If he comes to parry with the half-circle, throw another thruſt in ſeconde.

This attack is advantageous when you ſee that your adverſary is not firm upon his guard

CHAP.

Exemple.

Attaquez mon épée en tierce, tirez ſeconde.

Pour le faire, hors de meſure vous dégagez vivement tierce, en formant votre extenſion et tournant un peu le poignet, ſans former l'oppoſition. Vous ſentez que votre adverſaire force ſur la lame, alors tirez ſeconde, en ſerrant du pied gauche pour gagner votre meſure. S'il court à la parade du demi-cercle, doublez la ſeconde.

Cette attaque eſt avantageuſe quand vous voyez que votre adverſaire n'eſt pas ferme ſur ſa garde.

CHAP.

CHAP. V.

Of the Thruſt of the Wriſt.

THE thruſt of the wriſt is to be performed when your adverſary is ſlow to make a return; which perceiving, deliver him another thruſt when you recover. It muſt ſucceed if you do it with activity.

Example.

Diſengage carte over the arm and thruſt home. I parry with ſimple tierce; force then upon my blade, turn your wriſt in tierce, and paſſing your point under my arm throw a ſeconde at your recovering.

Another

CHAP. V.

De la Repriſe de Main.

LA repriſe de main ſe fait lorſque votre adverſaire eſt lent à fournir la ripoſte; ce dont vous appercevant, vous replongez une ſeconde botte en vous relevant. Ce coup eſt inévitable ſi vous l'exécutez vivement.

Exemple.

Dégagez quarte ſur les armes et tirez à fond. Je parerai du ſimple de tierce; alors forcez ſur ma lame, tournez votre poignet de tierce, et paſſant votre pointe ſous mon bras, tirez ſeconde à votre retraite.

Autre

Another Example.

Make a feint and thruſt home. I'll parry with a half-circle; paſs then your point over mine, reverſing your wriſt, and puſh ſeconde, when you recover.

You may make uſe of this thruſt after any parade of tierce or of half-circle, when your adverſary does not give the return or is late in doing it.

N. B. Obſerve, that you muſt not ſhorten your arm to make this thruſt; it muſt on the contrary be always well ſtretched.

CHAP.

Autre Exemple.

Marquez la feinte et tirez à fond. Je parerai du demi-cercle ; alors paſſez votre pointe ſur la mienne en tournant le poignet, et portez ſeconde à votre retraite.

Vous pouvez employer cette botte après les parades de tierce ou du demi-cercle, lorſque votre adverſaire ne ripoſte pas, ou eſt lent à le faire.

N. B. Obſervez que vous ne devez pas racourcir le bras pour fournir ce coup, vous devez au contraire le tenir toujours bien tendu.

CHAP.

CHAP. VI.

Of the Time-thruſt.

THE time-thruſt is to be made when your adverſary is coming upon you, holding his wriſt low, and without aſſuring himſelf with your ſword; or when his feints and diſengages are made very wide. To perform it, ſeize the time, and quickly puſh home.

Example.

Step backwards, change the ſword. I'll march to you; if I hold my wriſt low, puſh ſtraight; if I force the blade, diſengage.

Another Example.

Retire and diſengage. I will come upon you, diſengaging alſo; then

CHAP. VI.

Du Coup de Tems.

LE coup de tems ſe tire quand votre adverſaire marche ſur vous le poignet bas, et ſans s'aſſurer de votre épée, ou lorſque ſes feintes et dégagemens ſont fort grands. Pour l'exécuter, ſaiſiſſez le tems, en tirant vivement un coup droit.

Exemple.

Reculez, changez l'épée: je marcherai ſur vous; ſi mon poignet eſt bas, partez droit; ſi je force ſur la lame, dégagez.

Autre Exemple.

Reculez, dégagez. Je marche ſur vous, en dégageant auſſi; alors, déga-

diſengage again with me and thruſt. [*See Plate the ninth.*] If I make the feint *une-deux* with my wriſt low, puſh ſtraight, &c.

N. B. There is no certainty in making the time-thruſt; you expoſe yourſelf always to make an interchanged thruſt; unleſs you have a careful precaution to cover yourſelf well, by oppoſing ſtrongly your blade to that of your adverſary; and ſtill they are but thruſts of hazard; ſo, when they meet with ſucceſs, they aſtoniſh the ſpectator, and are conſidered as the fineſt thruſts. But I would not adviſe you to uſe them in ſerious affairs, for they are dangerous and expoſe you too much to your adverſary.

CHAP.

dégagez encore avec moi et tirez. [*Voyez la neuvieme Planche.*] Si je marque la feinte une deux le poignet bas, tirez droit, &c.

N. B. Il n'y a rien de certain à tirer le coup de tems. Vous vous expoſez toujours à faire un coup fourré ; à moins d'avoir grand ſoin de vous bien couvrir, en oppoſant beaucoup votre lame à celle de votre adverſaire. Encore, ce ne ſont que des coups de hazard. Auſſi, quand ils reuſſiſſent, ils étonnent le ſpectateur, et on les regarde comme les plus beaux coups. Je ne conſeillerois jamais de s'en ſervir, l'épée à la main, car ils ſont dangereux et expoſent trop.

CHAP. VII.

Of the Beating on the Blade to fling down the Sword of your Adverſary.

THE beating on the ſword is to be done by giving a ſmart and abrupt touch on the outſide upon your adverſary's blade, in order to beat it out of his hand, when he keeps it flat and ſtiffly ſtraight.

To perform it well, you muſt be attentive to have your body as much as poſſible ſideways and bearing backwards, the arm flexible, the point of your ſword ſomewhat higher than the common guard, and out of meaſure, ſo as to have nothing to fear from the ſtraight time-thruſt.

Example.

CHAP. VII.

Du Coup de Fouet, pour faire échapper l'Epée de la main de votre Adverſaire.

LE coup fouet s'exécute en donnant un coup ferme et ſec en dehors des armes ſur la lame de votre adverſaire, lorſqu'il la tient à plat et tendue avec roideur, à fin de la lui faire ſauter de la main.

Pour le bien former, il faut avoir attention de tenir le corps autant effacé qu'il ſe peut et beaucoup en arriere, le bras flexible, la pointe de l'épée un peu plus haute que la garde ordinaire, et hors de meſure, pour n'avoir rien à craindre du coup de tems droit.

Example.

Your adverſary keeps a ſtretched guard in carte; diſengage and give a cloſe beat with the ſort of your ſword upon the feeble of your adverſary's*. If it does not fling it down, you make a ſufficient opening to deliver a thruſt in carte over the arm, in advancing the left foot ſo that you may gain your meaſure.

---

* The beating of the blade is very ſerviceable ſword in hand, and it ſucceeds againſt an adverſary who has neither firmneſs nor ſtrength.

CHAP.

Exemple.

Votre adverſaire eſt en garde tendue de quarte ; dégagez et donnez un coup de fouet ſec du fort de votre épée ſur le foible de la ſienne *. S'il ne la fait pas tomber, vous vous faites aſſez d'ouverture pour ripoſter quarte ſur les armes, en ſerrant du pied gauche, pour gagner votre meſure.

---

* Le coup de fouet eſt très utile l'épée à la main, je conſeille de le pratiquer ſouvent ; il eſt infaillible contre un adverſaire foible du poignet, et qui n'eſt pas ferme ſur ſa garde.

CHAP. VIII.

Of the Beating on the Sword in Carte over the Arm.

THIS is the beſt, as it expoſes leſs than the other. To perform it, after having parried by the ſimple or by the counter in carte, conſider if your adverſary recovers with a ſtretched guard; if ſo, diſengage, and having quickly and with ſtrength battered his point, thruſt carte over the arm.

CHAP. VIII.

Du Coup de Fouet en dehors après la Parade de Quarte.

CE coup eſt le meilleur, en ce qu'il expoſe moins que l'autre. Pour l'exécuter, après avoir paré du ſimple ou du contre de quarte, voyez ſi votre adverſaire ſe releve en garde tendue. S'il le fait, dégagez en frappant avec force et vîteſſe ſur ſon épée, et tirez quarte ſur les armes.

CHAP. IX.

The Time-thruſt to ſeize upon the Beat on my Blade when given in meaſure.

IN order to ſeize well this thruſt, keep your wriſt flexible; and when your adverſary diſengages, to perform the beating diſengage yourſelf upon his motion.

Example.

Being on guard in carte, the point of your ſword well before you, the wriſt flexible, your adverſary wants to beat on your ſword. As ſoon as he diſengages, counter-diſengage and puſh carte.

CHAP.

CHAP. IX.

Coup de Tems à prendre ſur le Coup de Fouet, donné en Meſure.

POUR bien ſaiſir ce coup, tenez votre poignet flexible; et lorſque votre adverſaire dégage, pour donner le coup de fouet, dégagez vous-même ſur ſon mouvement

Exemple.

Etant en garde de quarte, la pointe de votre épée bien devant vous, le poignet flexible. Votre adverſaire veut vous donner un coup de fouet. Auſſitôt qu'il dégage, contre-degagez et tirez quarte.

CHAP. X.

Of the Croſſing the Sword.

TO croſs the ſword, is to join it; then having the wriſt reverſed, and the nails downwards, to lean abruptly with the edge of your blade on the adverſary's from the fort to the feeble, ſo that you drive it away.

This is the beſt method of diſarming, and indeed the only one I would adviſe to attempt, when the adverſary does not recover, as it expoſes in no ways; and if it is not certain in its execution, at leaſt it is advantageous: for if you don't beat the ſword out of your antagoniſt's hand, however you are ſure to remove it far enough to enable you to hit him.

CHAP. X.

Du Croiſé d'Epée.

CROISER l'épée, c'eſt la joindre ; ayant le poignet renverſé et les ongles en bas, appuyer bruſquement du tranchant de votre lame ſur celle de votre adverſaire, la froiſſant du fort au foible pour la chaſer.

C'eſt le meilleur déſarmement et le ſeul qu'on doive tenter, lorſque l'adverſaire ne ſe releve pas ; car il n'expoſe en rien. Et s'il n'eſt pas certain dans ſon exécution, du moins il eſt avantageux : parceque s'il ne fait point tomber l'épée de votre adverſaire, vous êtes toujours ſûr de l'écarter aſſez pour pouvoir le toucher.

Exemple.

Example.

I thruſt carte over the arm, you parry with the counter in carte, without forcing my ſword. As ſoon you perceive I recover, croſs my ſword with ſtrength and quickneſs, the wriſt well reverſed, and ſo that the nails be downwards, your point being well fixed to my flank; then throw ſeconde.

If, when forming the croſſing of my ſword *(ſee Plate eleventh)* you had not taken it properly, come directly to the parade with the circle, making a ſmall, but very ſpeedy round.

CHAP.

Exemple.

Je tire quarte ſur les armes, vous parerez du contre de quarte, ſans forcer mon épée. Sitôt que vous me voyez reléver, croiſez mon épée avec force et vîteſſe, le poignet bien tourné, de façon que les ongles ſoient en à bas, votre pointe bien fixée à mon flanc ; enſuite tirez ſeconde.

Si en formant le croiſé d'épée, *(voyez l'onzieme Planche)* vous ne l'aviez pas bien priſe, revenez vîte à la parade du cercle, en faiſant un moulinet étroit, mais très vif.

CHAP.

CHAP. XI.

Of the Return with the Wriſt.

THE return with the wriſt is performed by an extenſion only of the arm, for the foot muſt be firmly planted upon the ground, and the body muſt not move. When your adverſary longes out a full thruſt, you parry with ſuch a ſtrength that you drive his arm out of the line; then deliver quickly a ſtraight return, without giving him time to recover.

Example.

I am on tierce, and forcing upon my adverſary's blade, I give him an opening to thruſt inſide; when he does it, I ſwiftly parry and return a ſtraight

CHAP. XI.

De la Ripoſte de la Main.

LA ripoſte de la main ſe fait par une ſeule extenſion du bras, car le pied doit être ferme à terre, et le corps ne doit pas bouger. Lorſque votre adverſaire vous porte un coup à fond, vous parez avec tant de force que vous faites ſortir ſon bras de la ligne; alors fourniſſez vivement une ripoſte droite, ſans lui donner le tems de ſe relever.

Exemple.

Je ſuis en tierce, et forçant ſur la lame de mon adverſaire, je lui donne un jour pour tirer quarte en dedans; au moment qu'il le fait, je

ſtraight thruſt with the wriſt in carte, making only the extenſion of the arm.

You may alſo return in ſeconde or tierce after having parried tierce.

Example.

I am on carte; forcing upon my adverſary's ſword, I obliged him to throw carte over the arm, which thruſt parrying tierce with ſtrength, I return either ſeconde or tierce as above directed.

Theſe are all the thruſts and parades one ought to ſtudy well upon the plaſtroon, that he may perform them with all the preciſion and the judgment they require in the aſſault.

je pare vivement et ripoſte de la main un coup droit en quarte, ne faiſant que l'extenſion du bras.

Vous pouvez auſſi ripoſter ſeconde ou tierce, après avoir paré le coup de tierce.

Exemple.

Je ſuis en garde de quarte; je force ſur l'épée de mon adverſaire, pour l'obliger à tirer quarte ſur les armes, laquelle botte parant de tierce avec force, je ripoſte ſoit ſeconde ſoit tierce, comme il eſt ci-deſſus expliqué.

Voilà tous les coups et toutes les parades qu'on doit bien étudier ſur le plaſtron, à fin de les pouvoir exécuter avec toute la préciſion et tout le jugement qu'ils réquérent dans l'aſſaut.

CHAP. XII.

To thruſt at the Wall.

TO thruſt tierce and carte, (otherwiſe called to thruſt at the wall) is the moſt neceſſary exerciſe for a ſcholar to acquire ſwiftneſs and firmneſs, as alſo to know his meaſure. In a word, it is the beautiful picture of fencing.

To thruſt Carte.

When you have aſſured yourſelf of your right meaſure, and made the ſalute, with the point of your adverſary's blade as near the hilt as you poſſibly can, keep your arm very flexible; then diſengage nimbly and dex-

CHAP. XII.

De la Maniere de tirer au Mur.

TIRER tierce et quarte (autrement dit, tirer au mur) eſt l'exercice le plus néceſſaire à un écolier pour acquérir de la viteſſe et de la fermeté, et pour connoître auſſi ſa meſure. En un mot, c'eſt le vrai tableau des armes.

Pour tirer Quarte.

Après vous être aſſuré de votre juſte meſure, et fait le ſalut, engagez de la pointe de votre fleuret celui de votre adverſaire, le plus près de la monture qu'il vous ſera poſſible. Tenez votre bras bien flexible ; enſuite dégagez finement,

dextrouſly throwing your hand very forward, alſo ſtretching the right arm and the left knee, ſo that your body be totally upon the fore-part, what we call the extenſion. [*See Plate the third.*] Afterwards puſh home in forming well your oppoſition. Hold your foil eaſy in your hand, ſo that if your adverſary parries, your arm makes no motion at all, and be always in the ſame line and well oppoſed. Obſerve alſo, whether you are then quite ſteady; have your body well covered and ſteadily borne up, (*ſee Plate the fourth*) your left foot ſtanding flat upon the ground, your head quite upright.

In

jettant bien la main en avant et étendant le bras droit et le genou gauche, de ſorte que le corps ſoit tout-à-fait ſur la partie de devant; ce que nous appellons l'extenſion. [*Voyez la troiſieme Planche.*] De là tirez en formant bien votre oppoſition. Tenez votre fleuret aiſé dans votre main, en ſorte que ſi votre adverſaire pare, votre bras ne faſſe aucun mouvement, et ſoit toujours en la même ligne et bien oppoſé. Après quoi, voyez ſi vous êtes ferme ſur vos parties; ayez attention que votre corps ſoit bien couvert et bien ſoutenu, (*voyez la quatrieme Planche*) votre pied gauche à plat, et votre tête bien droite.

In order to recover quickly lean firmly on both your heels, then bending the left knee, come up again, and bring your body backwards.

To thruſt Tierce.

The thruſt in tierce, or rather carte over the arm (for you muſt never turn the wriſt when you diſengage) is performed in the ſame manner with the carte; that is, by diſengaging with the point, forming your extenſion, and puſhing with agility.

N. B. Obſerve, that you muſt never balance yourſelf upon your longe, for if you acquire ſuch a cuſtom, you can never be firmly planted; but enure yourſelf to the making

Pour vous reléver avec vîteſſe, forcez ſur les deux talons; enſuite pliant le genou gauche, relévez-vous, en portant votre corps bien en arriere.

Pour tirer Tierce.

Le coup de tierce, ou plûtôt de quarte ſur les armes (car il ne faut jamais tourner le poignet en dégageant) ſe tire de même que celui de quarte: c'eſt à dire, en dégageant du bouton, formant l'extenſion, et tirant vivement.

N. B. Obſervez qu'il ne faut jamais vous balancer ſur votre allongement, car ſi vous prenez une telle coûtume, vous ne ſerez jamais ferme ſur vos parties; accoûtumez-

making your thruſts from as far as poſſibly you can, then you will diſengage more dextrouſly, and will better know the reach of your diſtance.

When you have thruſt two or three times, and find you are firm, you muſt reſt no more upon your longe, but recover as ſoon as you have made your thruſt; for you muſt accuſtom yourſelf to come ſwiftly upon your guard.

CHAP.

vous ſurtout à tirer d'auſſi loin qu'il vous ſera poſſible ; vous en dégagerez plus finement et connoitrez mieux la portée de votre meſure.

Quand vous avez tiré deux ou trois coups, et que vous ſentez que vous êtes ferme, ne reſtez plus ſur votre allongement, mais relevez-vous auſſitôt que vous avez tiré le coup. Car il faut s'accoûtumer à ſe relever promptement ſur ſa garde.

CHAP.

CHAP. XIII.

How to parry Tierce and Carte.

TO parry well tierce and carte, take particular care to join your adverſary's blade only when he is on his guard; otherwiſe he may ſurprize you either by diſengaging under your wriſt, or by thruſting without joining your foil.

Accuſtom yourſelf alſo, when you have parried, to make the repoſte with the extenſion of the arm, that will make you return quickly after a parade; but to do it, ſtay till your adverſary recovers, for you muſt quit his blade only at that moment; and then if he thruſts tierce, the return will be in ſeconde; if it be in carte, the return will be in carte.

CHAP.

CHAP. XIII.

De la Maniere de parer Tierce et Quarte.

POUR bien parer tierce et quarte, ayez grand ſoin de ne joindre la lame de votre adverſaire que lorſqu'il s'eſt mis en garde; autrement il pourroit vous ſurprendre, ſoit en dégageant ſous votre poignet, ou en tirant ſans joindre votre fer.

Accoûtumez-vous auſſi, après avoir paré, à marquer la ripoſte par l'extenſion du bras. Cela vous fera ripoſter avec vivacité après une parade; mais pour cela attendez que votre adverſaire ſe releve, car vous ne devez quitter ſa lame que dans ce moment; et alors, s'il a tiré tierce, la ripoſte ſera en quarte.

CHAP. XIV.

How to thruſt to all Feints.

TO thruſt to all feints, is to put all the thruſts of the leſſon into practice. For that purpoſe, begin by trying your adverſary with appels, beatings, diſengages, and extenſions, in order to embarraſs him, ſo that (from his way of parrying) you may judge and determine what thruſts you can deliver.

Example.

Diſengage in carte with the point; if he parries by the counter, double; if he parries by the ſimple, make a feint.

Make

CHAP. XIV.

De la Maniere de tirer à toutes Feintes.

TIRER à toutes feintes, c'eſt mettre en pratique toutes les bottes de la leçon. A cet effet commencez par eſſayer votre adverſaire par des appels, battemens, dégagemens, et extenſions pour l'ébranler, àfin que (par ſa façon de parer) vous puiſſiez juger et déterminer quelle botte vous étes à portée de tirer.

Exemple.

Dégagez en quarte du bouton. S'il pare du contre, doublez. S'il pare du ſimple, marquez une feinte.

Faites

Make frequent practice of beatings on the ſword, to put him out of order, as alſo of extenſions, or glizades, to oblige him to parry. In fine, endeavour to deceive him in all his parades, as lightly and dextrouſly as you poſſibly can.

CHAP.

Faites ſurtout ſouvent des battemens ſur l'épée pour le déranger; des extenſions et des coulemens pour l'obliger à parer. Enfin, tâchez de le tromper dans toutes ſes parades le plus légérement et finement que vous pourrez.

CHAP.

CHAP. XV.

How to parry to all Feints.

TO parry to all feints, is to employ and make uſe of all the parades of the leſſon, varying them at every inſtant, ſo that your adverſary be not able to know which you are going to oppoſe. The parades with the counter, with the circle, and with the octave (in order to baffle your adverſary's deſign) are very uſeful.

Nothing teaches to parry better than parrying often to feints; as the perſon that thruſts to you, not fearing the return, diſengages dextrouſly the wriſt, therefore does not oblige you to make wide motions.

CHAP. XV.

De la Maniere de parer à toutes Feints.

PARER à toutes feintes, c'eſt mettre en pratique toutes les parades de la leçon, en les variant à chaque moment, pour ne point donner à ſon adverſaire à connoître celle dont vous allez vous ſervir. Les parades du contre, du cercle, d'octave (pour couper ſon deſſein) ſont fort neceſſaires.

Rien n'apprend mieux à parer juſte qu'en parant ſouvent à toutes feints ; parceque celui qui tire ſur vous, ne craignant point la ripoſte, dégage du poignet et finement ; par conſéquent ne vous oblige pas faire de grands mouvements.

CHAP. XVI.

Of the Aſſault in general.

AN aſſault is the reſemblance of a ſingle fight with ſwords, where you perform againſt your adverſary, all the thruſts and all the parades that you learned by leſſons; endeavouring on both ſides to deceive one another by ſome feints, ſo that you may either make ſome thruſts or parry them.

Therefore when the combatants have made the ſalute, they muſt take peculiar care to keep their proper diſtance and meaſure, and to oppoſe one another's parades, leſt they ſhould touch one another at the ſame time.

When

CHAP. XVI.

De l'Aſſaut en general.

UN aſſaut eſt la reſſemblance d'un combat l'épée à la main, dans lequel vous exécutez ſur votre adverſaire tous les coups et toutes les parades que vous avez appris dans les leçons; en cherchant de part et d'autre à vous ſurprendre par des feintes, pour vous porter des coups ou pour les parer.

Ainſi les combattans après avoir fait le ſalut, auront bien ſoin de garder leur meſure, et de s'oppoſer aux parades l'un de l'autre, àfin de ne point faire de coup pour coup.

When you begin to make an aſſault, you muſt conſider whether your adverſary has a mind to attack you. For that purpoſe, make a ſmall ſtep backward, preſenting the point to his breaſt; then, if you are engaged in carte over the arm, and if he comes upon you to gain his meaſure, force upon his blade, and give him an opening on the inſide, to oblige him to thruſt carte. When he does it, uſe the ſimple parry in carte, and return carte; if he make the feint *une-deux*, parry with the counter in carte, poiſing your body ſomewhat backward, and throwing in a ſtraight return. If you perceive he ſtrengthens his body, and is coming to parry your return

Lorſque vous commencez à fai.. .n aſſaut, vous devez conſidérer ſi votre adverſaire à envie de vous attaquer. Pour cela, rompez d'une petite meſure, en lui préſentant bien la pointe au corps. Delà, ſi vous étes engagé en quarte ſur les armes, et s'il vient ſur vous pour gagner ſa meſure, forcez ſur ſa lame en lui donnant une ouverture en dedans, pour l'obliger à tirer le coup de quarte dans les armes. Quand il le fait, parez du ſimple en quarte, et ripoſtez quarte; s'il marque la feinte une-deux, parez du contre en quarte, en jettant un peu votre corps en arriere, et donnez la ripoſte droite. Si vous ſentez qu'il ſoutient ſon corps et va parer votre

return with the ſimple, loſe a time and diſengage carte over the arm.

Never ſtretch out to your adverſary; but on the contrary oppoſe always a parade. Do not let your eyes be fixed upon one part more than another, by which means he can never judge what you have a mind to perform; but rather aſſume a bold air and ſtudy all that you want to execute. I would always adviſe that your aim and mind ſeem unſettled on all your deſigns, that he may not gueſs at them. Do not accompany your thruſt with your voice, for it ſerves but to let your opponent know your intentions, to injure your ſtomach, and to ſtun the ſpectators.

Again,

ripoſte du ſimple, perdez un tems et dégagez quarte ſur les armes.

Ne tendez jamais ; mais au contraire oppoſez vous toujours aux parades. Que votre vûe ne ſoit pas plus fixée ſur une partie que ſur une autre, pour que votre adverſaire ne puiſſe jamais s'appercevoir de ce que vous voulez exécuter ; mais plûtôt, ayez un air aſſuré et étudiez tout ce que vous avez envie de faire. Je voudrois même que votre point de vûe et votre idée ſemblaſſent égarés ſur tous vos deſſeins, pour ne pas laiſſer à vous deviner.

Ne criez point quand vous tirez, cela ne ſert qu'à faire connoître vos intentions, à vous fatiguer l'eſtomac et à étourdir les ſpectateurs.

Again, it is decent and polite, whenever you hit your adverſary, not to boaſt of it, the ſpectators are to be your judges; have ambition but no malice. Such are the manners which all gentlemen ought to adopt in an aſſault.

You muſt alſo take care that the diſtance of your guard be not too wide, for I would have you make your adverſary think that you are out of meaſure; which then will oblige him to approach you. If your diſtance is too large, loſe your meaſure; your adverſnry believing you are too near him, will certainly get farther, and you cannot reach him. Perhaps, ſome will object

Il eſt auſſi honnête et poli de point tirer vanité de ce que vous touchez votre adverſaire, en le diſant à haute voix; le ſpectateurs doivent être vos juges; ayez de l'ambition ſans méchanceté. Voilà la véritable maniere avec laquelle tout gentilhomme doit ſe comporter dans un aſſaut.

Il ne faut pas non plus vous fendre trop ſur votre garde, je voudrois que vous laiſſez croire a votre adverſaire que vous êtes hors de meſure; ce qui l'obligera alors à ſerrer. Si vous étes trop fendu, vous perdez votre meſure. Votre adverſaire vous croyant trop près de lui, s'éloignera certainement, et vous ne pourrez plus l'atteindre. On m'objectera, peut-être, que je

ne

ject to my not being firm, but cuſtom will give me that firmneſs. And thoſe who have ſeen Mr. St. George's fencing (who is without doubt the beſt fencer we have) ought to have remarked, that though he is of a very high ſize, his guard comprehends but a very little diſtance, by which means he is out of the other's reach, and ſtill his adverſary is within his.

Never attack your adverſary but with prudence, and when you have hit him, recover directly and quickly, fixing your point to his body, ſo that you may always act defenſively. If your adverſary is not as much ſkilled as you, never attack him; for it is the prudence of a good fencer to bear the attack, and

to

ne ſerai pas ſi ferme; mais la pratique me donnera cette fermeté. Et ceux qui ont vû tirer Mr. de St. George (qui eſt ſans contre dit le premier tireur que nous ayons) doivent avoir remarqué que, quoique d'une fort grande ſtructure, il n'eſt preſque pas fendu ſur ſa garde. Parlà, il eſt hors de la portée de ſon adverſaire, qui eſt cependant à la ſienne.

N'attaquez jamais votre adverſaire qu' avec prudence, et après avoir touché, relévez-vous promptement, votre pointe bien fixée à ſon corps, pour être toujours ſur la défenſive. Si votre adverſaire eſt moins fort que vous, ne l'attaquez jamais. Car il eſt de la prudence, même d'un bon tireur, de ſouffrir l'at-

to receive the adverſary. You may not hit ſo often; but at the ſame time your adverſary will not have the ſatisfaction of touching you, as you do not expoſe yourſelf to his thruſts.

There are many good fencers that are touched by novices; but it is their fault. They give ſix hits to one, that is true; but however they receive one. But this proceeds from their imprudence only, in always attacking; they are caught by hazard rather than by addreſs and knowledge; which proves that nothing in fencing is certain, but the art which one employs, renders it uſeful and agreeable. Therefore keep always and by all means on the defenſive, taking care to parry

l'attaque, et de récévoir l'adverſaire. Je ſuppoſe que vous ne toucherez pas ſi ſouvent; mais auſſi votre adverſaire, n'aura pas la ſatisfaction de vous en toucher, ne vous expoſant point à ſes coups.

Il y a beaucoup de bons tireurs qui ſont touchés par des novices; par leur faute. Il eſt vrai qu'ils en donnent ſix contre une; mais ils n'en ont pas moins reçu une. Le tout vient de leur imprudence à toujours attaquer. Ils ſont plûtôt pris par hazard, que par addreſſe et ſcience: ce qui prouve qu'il n'y a rien de certain dans les armes. Ce n'eſt que l'art que l'on y met qui le rend utile et agréable. Ainſi reſtez donc toujours ſur la défenſive, en vous occupant à bien parer:

well, and then you'll be almoſt ſure to deliver the return.

If you make an attack on a perſon not ſo ſkilful as yourſelf, never return to him but ſtraight, which form ſwiftly; that is the way not to ſpoil yourſelf in fencing.

When you engage the ſword, take a particular care not to divide your guard; I mean, if it is in tierce: cover well the outſide, ſo that you have nothing to fear but on the inſide; and contrarily, if it is on carte, ſecure well the inſide, that you may have the outſide only to defend. For it is inconteſtable, that if you keep a divided guard, you will have two ſides to defend, inſtead of one.

When

rer ; et alors vous ferez preſque certain de la ripoſte.

Si vous faites aſſaut avec un écolier moins fort que vous, ne lui ripoſtez jamais que des coups droits et de vîteſſe. C'eſt le moyen de ne point vous faire tort en tirant des armes.

Lorſque vous engagez l'épée, ayez bien ſoin de ne point partager votre garde. C'eſt à dire, ſi vous êtes en tierce, couvrez bien le dehors, pour que vous n'ayiez que le dedans à craindre ; et au contraire, ſi vous êtes en quarte, couvrez bien le dedans, àfin que vous n'ayiez que le dehors à deffendre. Car il eſt inconteſtable, que ſi vous partagez votre garde, vous aurez deux côtés à deffendre au lieu d'un.

Quand

When you ſtep forward to gain your meaſure, you muſt never diſengage, as the ancients were uſed to teach in their leſſons; that is contrary to rules and principles*. You have nothing elſe to do but to make yourſelf ſure of your adverſary's blade; for you muſt know, that as often as you quit it, you expoſe yourſelf to the time-thruſt, which indeed they were not ſo well acquainted with as we are at preſent *. [*See Plate the ninth.*] When you parry, hold the ſword always very faſt in your hand; but on the contrary, when you have

* I know ſome in London who are ſtill attached to their old cuſtoms.

a mind

Quand vous marchez pour gagner votre mesure, vous ne devez jamais dégager comme faisoient faire les anciens dans leurs leçons. C'est contraire à la regle et aux principes *. Vous devez plutôt vous bien assurer de la lame de votre adversaire. Car il faut vous imaginer, que toutes fois que vous quittez l'épée, vous vous exposez au coup de tems, que l'on ne connoissoit pas, il est vrai, si bien dans ce tems là qu' aujourd'hui. [*Voyez la neuvieme Planche.*] Lorsque vous parez, serrez toujours bien l'épée en votre main ; mais au contraire,

---

J'en connois encore ici qui ne veulent pas quitter leurs vielles habitudes.

a mind to make any feint, you muſt keep your arm flexible, and the ſword eaſy, that you may act with more vivacity.

Do not let your adverſary penetrate into your intention and conjecture your parades; this you muſt effect by not minding his diſengages and falſe attacks, which are only ſnares to make you more ſo, that he may find an opening to thruſt in. But keep always your point fixed againſt his body, keep it firm and up; and if you perceive he makes his motions too wide, deliver him quickly a time-thruſt.

When you are on guard, and want to attack your adverſary, diſengage inſide and outſide, in order to try what parade he is going to make

quand vous voulez marquer quelques feintes, vous devez tenir votre bras flexible et l'épée aiſée, pour avoir plus de vivacité.

Ne laiſſez pas votre adverſaire pénétrer dans votre intention et conjecturer vos parades, en ne repondant point à ſes dégagemens et fauſſes attaques, qui ne ſont que des piéges pour vous ébrander, àfin d'avoir une ouverture pour tirer. Ayez toujours votre pointe fixée à ſon corps, ferme et bien ſoutenue; et ſi vous vous appercevez qu'il faſſe ſes mouvemens trop larges, tirez vivement un coup de tems.

Lorſqu' etant en garde, vous voulez attaquer votre adverſaire, dégagez en dedans et en dehors, pour juger de la parade qu'il va prendre,

make uſe of, and then determine which thruſt you may venture. If he does not oppoſe your attacks, make an extenſion of the arm and ſlip along his blade; managing well your body (which is the moſt eſſential point). If you find he reſiſts, diſengage quickly; if, contrarily, his arm is flexible, raiſe your hand and puſh ſtraight carte over the arm.

When you are engaged on the outſide, make an extenſion of the arm. If your adverſary oppoſes your blade, and is coming to parry with the half-circle, double carte inſide. Take care in forming your extenſion, leſt he ſhould throw in a time-thruſt, or ſhould give a fling on your ſword, or ſhould croſs it.

You

et déterminez enſuite quelle botte vous pouvez porter. S'il ne s'oppoſe point à vos attaques, faites une extenſion du bras et gliſſez le long de ſa lame; en retenant bien votre corps (point le plus eſſentiel). Si vous ſentez de la réſiſtance, dégagez de viteſſe; ſi au contraire, ſon bras eſt flexible, enlevez la main et tirez droit, quarte ſur les armes.

Quand vous êtes engagé en dehors des armes, faites une extenſion du bras. Si votre adverſaire s'oppoſe à votre fer et va parer le demi-cercle, doublez quarte dans les armes. Prenez garde qu'en formant votre extenſion, il ne tire le coup de tems, ou ne vous donne un coup de fouet, ou ne croiſe vo-

You muſt be in guard againſt it, and prevent it by parrying; therefore you muſt keep your body very firmly poiſed upon your legs, and be ready to parry, or deceive the parade.

On the ſame engagement you may alſo make uſe of feints, as of the ſeconde-carte over the arm; or of the little beatings of the ſword, in order to get an opeing wherein you may diſengage nimbly a ſtraight thruſt. You may again make the feints *un deux* under the wriſt.

On the ſame engagement, if you perceive your adverſary is going to parry with the counter in tierce and the ſimple of carte, counter diſengage and come again to carte over the

tre épée. Il faut vous y attendre et l'éviter, en parant. C'eſt pourquoi vous devez avoir votre corps bien ferme ſur les jambes, et être prêt à parer ou à tromper la parade.

Sur le même engagement vous pouvez auſſi faire des feintes, comme de ſeconde, quarte ſur les armes; ou bien des petits battemens d'épée pour vous faire un jour, où vous puiſſiez dégager vivement un coup droit. Vous pouvez encore faire uſage des feintes une-deux ſous la poignet.

Sur le même engagement, ſi vous voyez que votre adverſaire va parer du contre en tierce et du ſimple de quarte, contre-dégagez et revenez

the arm. If it happens that he wants to parry with the ſimple in tierce, which forms two parades, throw carte inſide, in longeing well the thruſt in tierce to diſengage under his arm.

On the ſame engagement, if your adverſary would enter in by force with a ſtraight thruſt, raiſe your hand, keeping the wriſt flexible, and form the parade of prime in order to return ſeconde. [*See Plate eighth.*]

On the ſame engagement, if your adverſary appears to be at an uncertainty to attack you, make a rumpling with ſtrength along his blade, which will form a diſarm, or at leaſt give you a ſufficient opening to enable you to thruſt ſtraight carte over the arm.

On

quarte ſur les armes. S'il arrive qu'il cherche à parer du ſimple de tierce, ce qui forme deux parades, tirez quarte dans les armes, en allongeant bien le coup de tierce pour dégager ſous ſon bras.

Sur le même engagement, ſi votre adverſaire veut entrer de force d'un coup droit, enlevez, la main tenant le poignet flexible, et formez la parade de prime pour ripoſter ſeconde. [*Voyez la huitieme Planche.*]

Sur le même engagement ſi votre adverſaire chancelle à vous attaquer, faites un froiſſement avec force le long de ſa lame, ce qui formera un déſarmement, ou dumoins vous fera une ouverture ſuffiſante pour tirer droit quarte ſur les armes.

On the ſame engagement, in order to lay a ſnare for your adverſary, lean upon his ſword in raiſing and turning your hand a little, the point low as if you were going to parry the half-circle. If he deceives your parade, ſtop him by parrying with octave, and immediately deliver your thruſt ſtraight.

If you want to lay him another ſnare on the ſame engage, diſengage carte, the point ſomewhat low, and inclining your body a little forwards, your hand in the line of direction, oppoſed to his ſword, in order to ſecure you from the time-thruſt. If he comes to join your blade, cut carte over the arm, or cut and diſengage, or cut and double, according to the parades he uſes,

of

Sur le même engagement, vous voulez tendre un piege à votre adverſaire, appuyez ſur ſon épée en enlevant et tournant un peu la main, la pointe baſſe comme ſi vous alliez parer du demi-cercle. S'il trompe votre parade, arrêtez-le avec la parade d'octave et tirez en même tems un coup droit.

Si vous voulez lui tendre un autre piege ſur le même engagement, dégagez quarte, la pointe un peu baſſe, et inclinant votre corps un peu ſur le devant, votre main bien en ligne, oppoſée à ſon épée (crainte du coup de tems.) S'il va joindre votre lame, coupez quarte ſur les armes, ou coupez et dégagez, ou coupez et doublez, ſelon les parades qu'il prend, leſquelles vous devez

of which you are to judge at the ſame inſtant you thruſt.

On the ſame engagement, if your adverſary uſes always the counter in carte, counter diſengage. If he baffles your deſign by parrying with the ſimple of tierce, thruſt carte inſide.

When you are in meaſure engaged on the outſide, and that your adverſary diſengages to ſeize your blade in carte inſide, you muſt directly diſengage and puſh a time-thruſt in carte over the arm; by that you ſhun his ſword, and your thruſt becomes certain. You may alſo, upon his diſengage, mark the feint of carte over the arm to deliver carte inſide, paſſing your laſt diſengage under the arm.

What

devez juger au même inſtant que vous tirez.

Sur le même engagement, ſi votre adverſaire prend toujours le contre en quarte contre-dégagez. S'il coupe la jeu avec la parade du ſimple de tierce, revenez tirer quarte dans les armes.

Lorſque vous êtes en meſure, engagé en dehors des armes, et que votre adverſaire dégage pour prendre votre lame en quarte dans les armes, auſſitôt vous devez dégager et tirer le coup de tems en quarte ſur les armes. Parlà, vous évitez ſon fer, et votre botte devient ſûre. Vous pouvez auſſi, ſur ſon dégagement, marquer la feinte de quarte ſur les armes pour tirer quarte en dedans, en paſſant bien votre dernier dégagement deſſous le bras.

What I ſaid above may be in ſome reſpect applied to the engage on the inſide, if the adverſary diſengages, and according to his motions.

Being engaged on carte inſide, if your adverſary keeps his wriſt low and his point high, make an appel and lean a little on his blade. If you find that he forces, cut carte over the arm; if he parries with the ſimple of tierce and waits till you recover, in order to deliver his thruſt, throw him in a thruſt of the wriſt, recovering quickly. You may alſo cut and diſengage, when he comes to parry with the ſimple of tierce, by paſſing your point under his arm at the inſtant he comes to the parade.

Ce que j'ai dit ci-devant, peut en quelque ſorte s'appliquer à l'engagement d'en dedans les armes, ſi l'adverſaire dégage et ſuivant ſes mouvemens.

Sur l'engagement de quarte dans les armes, ſi votre adverſaire tient le poignet bas et ſa pointe haute, faites un appel du pied en appuyant un peu ſur ſa lame. Si vous trouvez qu'il force, coupez quarte ſur les armes ; s'il pare du ſimple de tierce, et attend que vous vous reléviez pour ripoſter, partez-lui un coup de repriſe en vous rélevant promptement. Vous pouvez auſſi couper et dégager lorſqu'il vient pour parer du ſimple de tierce, en paſſant votre pointe deſſous ſon bras au moment qu'il court à la parade.

Sur

On the ſame engagement, if you remark that your adverſary is not firm on his guard, longe out with force and vigour a thruſt in tierce, and throw ſeconde, or double, if he parries with the circle.

When you attack by ſome diſengages, if your adverſary parries with the counter in carte, mark the extenſion in holding the ſword rather faſt, and diſengage ſwiftly carte over the arm; you will certainly hit him if he continues to parry with the counter; your extenſion coming ſo near his body, that you need only then paſs the hand to touch him. If he ſhould come again to the parade with the ſimple, make the feint *une-deux*.

When-

Sur le même engagement, ſi vous vous appercevez que votre adverſaire n'eſt pas ferme ſur ſa garde, détachez avec force et vigueur un coup de tierce, et tirez ſeconde, ou doublez, s'il pare du cercle.

Lorſque vous attaquez par des dégagemens, ſi votre adverſaire pare du contre en quarte, marquez l'extenſion en ferrant un peu l'épée, et dégagez vivement quarte ſur les armes. Il eſt ſûr que vous toucherez, s'il continue à parer du contre ; votre extenſion venant ſi près de ſon corps, que vous n'avez plus qu'à paſſer la main. S'il revenoit à la parade du ſimple, marquez la feint une-deux.

Whenever your adverſary marches leaning upon your blade, diſengage and thruſt with vivacity either inſide or outſide, according to the ſide he is engaged on. If he marches in diſengaging, diſengage with him, and throw a time-thruſt as above directed, in oppoſing fully your ſword to his; that is to ſay, in covering yourſelf well to prevent an interchanged thruſt.

CHAP.

Tant que votre adverſaire marche en appuyant ſur votre lame, degagez et tirez avec vivacité, ſoit en dedans ſoit en dehors, ſelon ſon engagement. S'il marche en dégageant, dégagez avec lui et tirez un coup de tems, comme je l'ai ci-devant marqué, en oppoſant bien votre épée à la ſienne. C'eſt a dire, en vous couvrant bien pour éviter le coup fourré.

CHAP. XVIII.

Of the Meaſure.

NOTHING is ſo difficult in fencing as to know well the meaſure, ſince there are no certain rules to determine and fix it. Practice and juſtneſs of the eye muſt give you an idea of it; it is a moſt eſſential point, and he who neglects to learn it is often hit in an aſſault.

To aſſure yourſelf of a right meaſure, you muſt pay attention to the length of the ſword and height of your adverſary; therefore keep yourſelf out of diſtance until you know how far he can longe out.

CHAP. XVIII.

De la Meſure.

RIEN n'eſt ſi difficile dans les armes que de connoitre bien ſa meſure; il n'y a point de regle pour la déterminer et fixer; ce n'eſt que la grand habitude et la juſteſſe du coup d'œil qui doivent vous en donner une idée; c'eſt une point bien eſſentiel, et celui qui neglige de l'apprendre eſt toujours touché dans un aſſaut.

Pour vous aſſurer d'une juſte meſure, vous devez faire attention à la longueur de l'épée et à la taille de votre adverſaire. Tenez vous donc hors de portée, juſqu'à ce que vous ſçachiez combien il peut s'allonger.

If you are engaged with a tall man, you are only to make little motions out of meaſure; and if he anſwer to them, reach nimbly the meaſure in order to deliver your thruſt; if he parry, you muſt make a quick recovery.

You may alſo attack him out of meaſure; and after having well aſſured yourſelf of his ſword by engaging it, for fear of the time-thruſt, make your left foot follow, and immediately deliver your thruſt, to which a man of a middle ſize ought to accuſtom himſelf, particularly when he fences with a tall one.

You muſt not retreat when he marches; on the contrary, engage his ſword, in order to parry the thruſt he might have a mind to deliver.

Si vous vous trouvez engagé avec un grand homme, vous ne devez lui faire que des petits mouvemens hors de meſure; s'il y répond, gagnez ſubtillement la meſure pour lui porter le coup. S'il pare il faut faire une retraite vive.

Vous pouvez auſſi l'attaquer étant hors de meſure, et après vous être bien aſſuré de l'épée, en l'engageant, crainte du coup de tems, faites ſuivre le pied gauche, c'eſt à quoi un homme de moyenne taille doit s'accoutumer, lorſqu'il tire avec un grand.

Vous ne devez point rompre la meſure lorſqu'il marche; au contraire, aſſurez-vous de l'épée pour parer le coup qu'il pouroit avoir in-

liver. As for example, give him an opening to thruſt carte over the arm; if he deliver that thruſt, parry with the ſimple tierce, rather high than otherwiſe, and return ſeconde with quickneſs.

CHAP. XIX.

Of the Left-handed.

TO defend yourſelf from one who fences with the left-hand, you muſt obſerve the ſame rules as with the right-handed. The play at firſt will become a little more puzzling, as you are but ſeldom uſed to fence with them; it may nevertheleſs be neceſſary to do

tention de vous porter : comme par exemple, donnez-lui un jour pour tirer quarte ſur les armes ; s'il le fait, parez du ſimple de tierce un peu plus haut qu'à l'ordinaire, et ripoſtez ſeconde avec vigueur.

CHAP. XIX.

Des Gauchers.

POUR ſe deffendre d'un gaucher, il faut obſerver les mêmes regles qu'avec le droitier. Le jeu vous deviendra, au commencement, un peu plus embarraſſant, par le peu d'habitudes que vous avez de tirer contre eux ; il eſt cependant bien neceſſaire de le faire quelquefois, et

do it now and then; and maſters ought to be attentive to accuſtom their ſcholars early to it, that if they meet with ſuch adverſaries, the ſituation of the ſword ſhould not ſeem more ſtrange to them on one ſide than on the other.

In order to attack a left-handed fencer, endeavour to engage him always on the outſide of the arm, that you may perform either ſmall ſtrokes or glizades along his blade to thruſt under the arm. That engagement is the moſt advantageous, as you may make uſe of the parade of the counter in carte, which is the beſt you can execute againſt him. If it does not cauſe a diſarm (which is almoſt certain) at leaſt

et les maîtres devroient avoir ſoin d'y accoutumer leurs ecoliers de bon heure; afin que, s'ils ſe rencontrent à tirer avec de pareils adverſaires, la ſituation de l'épée ne leur ſoit, pas plus étrange d'un côté que de l'autre.

Pour attaquer un gaucher, faites en ſorte de l'engager toujours en dehors des armes, pour pouvoir faire des petits battemens, ou bien des coulés le long de ſa lame pour tirer le coup ſous le bras. Cet engagement eſt le plus avantageux, car vous pouvez alors vous ſervir de la parade du contre-en-quarte, qui eſt la meilleure parade, dont vous puiſſiez faire uſage contre un gaucher. Si elle ne forme pas un déſarmement (qui ſera preſque certain)

leaſt it gives you a ſufficient opening to deliver your return.

If he holds his wriſt low, and the point high, make uſe of ſimple parades.

If you find he has a mind to diſarm you (and that you will be able to perceive by his attempts) avoid it by ſtepping a little backwards; or elſe by keeping your arm flexible, in order to deliver a time-thruſt as ſoon as you looſe his ſword.

CHAP.

tain) dumoins elle donne un jour ſuffiſant pour porter la ripoſte.

S'il tenoît le poignet bas et la pointe haute, vous pouriez vous ſervir des parades ſimples.

Si vous vous appercevez qu'il veuille vous donner le coup de fouet (ce qu'il tente ſouvent) évitez le, en rompant un peu la meſure; ou bien en tenant le bras flexible, pour tirer le coup de tems, ſitôt que vous ne ſentez plus l'épée.

CHAP.

CHAP. XX.

To defend yourſelf againſt an Antagoniſt who puſhes with a crooked Arm.

TO defend yourſelf againſt ſuch an antagoniſt you muſt parry with the counter in carte, forming that parade a little low, and ſtepping without diſtance; and after having thus parried ſome thruſts, always getting backwards, you muſt parry one with a dry cloſe beat, and your foot firmly planted upon the ground; then quickly make the extenſion *. An adverſary that

* I cannot recommend too ſtrongly the extenſion of the arm before you move your body; the beſt way to acquire it is by puſhing tierce and carte frequently.

does

CHAP. XX.

Pour ſe deffendrè d'un Adverſaire qui tire ſans Regle et à Bras racourci.

POUR vous deffendre contre un tel adverſaire, vous devez parer le contre en quarte un peu bas en rompant la meſure, et après avoir paré pluſieurs coups toujours en rompant, vous en parez un ſec et de pied ferme; enſuite vous faites l'extenſion avec viteſſe *. Votre adverſaire ne connoiſſant pointe ſa

* Je ne ſaurois trop recommander de faire partir la main avant le corps; l'exercice du mur eſt très neceſſaire pour cela.

does not know his meaſure, and whoſe body always moves firſt, will imagine that you will again ſtep backwards; and then will throw himſelf upon your ſword. [*See Plate the twelfth.*] This is the ſureſt way to ſecure yourſelf from ſuch a raſh novice. You may make uſe of the parade of half-circle, which is good in ſuch caſes.

CHAP.

meſure, ſon corps partant toujours le premier, il s'imaginera que vous allez encore rompre, et ſe jettera à corps perdu ſur votre épée, c'eſt le moyen le plus ſur de ſe deffendre d'un pareil temeraire. [*Voyez la quatorzième Planche.*] Vous pouvez auſſi vous ſervir de la parade du demi-cercle qui eſt également bonne dans pareil cas.

CHAP. XXI.

Of Judgment.

THERE is nothing ſo neceſſary in fencing as judgment; it enables us to face all ſorts of methods with advantage, to foreſee the thruſts of an adverſary, and to judge of his parades in order to elude them; it is by judgment alone that we are capable of arranging our parades and directing our thruſts; therefore maſters cannot too ſoon implant it in the minds of their ſcholars; for they ſhould never teach them a parade, without telling them by what feint they may deceive it, and explaining to them the various changes to which each thruſt is ſubject.

To

CHAP. XXI.

Du Jugement.

RIEN n'eſt ſi neceſſaire dans les armes que le jugement; il nous met à portée de combattre toutes ſortes de jeux avec avantage; il ſert à prévenir les coups de l'adverſaire, à juger de ſes parades pour les tromper; c'eſt par le jugement que nous ſommes capables de réflexion, pour arranger nos parades et diriger nos coups; c'eſt pourquoi les maîtres ne ſauroient trop tôt y accoutumer leurs ecoliers; car ils ne doivent leur montrer aucune parade, ſans leur dire par qu'elle feinte ils peuvent la tromper, et quels ſont les coups ſuſceptibles de differens mouvemens.

To make it more clear, the maſter ſhould in his leſſon reaſon with his ſcholar in the following manner:

Dialogue between the Maſter and the Scholar.

M. When I parry your thruſt over the arm with the ſimple parade of tierce, what are you to do to avoid my parade?

S. I make the feint *une-deux* in carte within the arm.

M. If I had made uſe of the counter in carte?

S. I ſhould have avoided your counter in carte by puſhing twice round over the arms, what we call doubling.

M. What parade muſt I take to prevent your doubling?

S. Having

Pour cet effet le maître doit dans ſa leçon faire raiſonner ſon ecolier de la maniere ſuivante:

Dialogue entre le Maître et l'Ecolier.

M. Lorſque je pare votre dégagement deſſus les armes du ſimple de tierce, que devez-vous faire pour éviter ma parade?

E. La feinte *une-deux* dans les armes.

M. Si je m'etois ſervi de la parade du contre de quarte?

E. Je l'aurois trompé par un tour et demi deſſus les armes, ce qu'on appelle contre-dégagement.

M. Que dois je faire pour parer votre contre-dégagement?

 E. Après

S. Having parried with the counter in carte, miſſing your blade, I ſtop your doubling with the parade of tierce or ſemi-circle.

M. When I parry feint *une-deux* over the arms with the counter in carte, what are you to do to avoid my parade?

S. I make the feint *une-deux*, and ſeize the time of your round parade to puſh double carte over the arms.

M. When I parry the feint *une-deux* in carte with the parade of ſemi-circle, what are you to do to deceive that parade?

S. I make the feint *une-deux*, and as ſoon as you form the parade of ſemi-circle, I go round your blade and puſh low carte.

M. If

E. Après avoir formé le contre de quarte, ne trouvant pas l'épée, il faut parer du ſimple de tierce ou du demi-cercle.

M. Lorſque je pare la feinte *une-deux* deſſus les armes avec le contre de quarte, que devez-vous faire pour tromper ma parade?

E. Je marque la feinte *une-deux*, et ſaiſis le moment de la parade du contre pour faire le tour de l'épée, et tire quarte ſur les armes.

M. Lorſque je pare la feinte *une-deux* dans les armes du demi-cercle, comment tromper ma parade?

E. Je marque la feinte *une-deux*, et ſuis le moment de la parade du demi-cercle pour faire le tour de l'épée, et tire quarte baſſe.

M. If I had parried with the circle?

S. I ſhould have been twice round, and puſhed double carte within the arms.

M. When you perceive that I am going to parry with the counter in tierce, what thruſt are you to make in order to touch me?

S. I am to double carte within the arms.

M. If I had parried the counter in tierce and carte?

S. I ſhould have been round once, and made the feint *une-deux* over the arms.

M. When you fence with an adverſary who keeps a ſtraight guard, what are you to do?

M. Si j'avois paré le cercle entier?

E. J'aurois fait un tour de plus, c'eſt à dire, j'aurois doublé quarte dans les armes.

M. Lorſque vous vous appercevez que je vais faire uſage de contre de tierce, quel coup devez-vous tirer?

E. Je dois doubler quarte dans les armes.

M. Si j'avois paré le contre de tierce et le ſimple de quarte?

E. J'aurois trompé le contre, et marqué la feinte *une-deux* ſur les armes.

M. Que faut-il faire lorſqu'on tire avec un adverſaire qui tient une garde tendue?

E. Il

S. I am to make ſeveral beats with the right foot upon the ground, if that do not put him in diſorder, I am to give him a dry beat upon the foible of his ſword in order to throw it away, then I am to puſh a ſtraight thruſt.

M. When your adverſary diſengages and extends his arm as to puſh, what have you to fear?

S. I perceive it is a ſnare to oblige me to form a parade, then in the moment I croſs his blade in order to throw it away, and puſh ſeconde.

M. What do you riſk in croſſing the blade?

S. That he ſeize the time of my croſſing to puſh carte over the arms.

M. What

E. Il faut faire pluſieurs appels du pied, s'il ne s'ébranle pas, ou doit donner un coup ferme et ſec ſur le foible de ſon épée, pour l'ecarter et tirer droit.

M. Lorſque l'adverſaire paſſe ſon épée dans les armes le bras tendu, quel eſt ſon intention ?

E. Je m'apperçois auſſitôt que ce n'eſt qu'une fauſſe attaque, pour m'obliger à former la parade de quarte, afin de tirer ſur les armes ; dans l'inſtant je croiſe ſon épée et tire ſeconde.

M. Que riſque-t-on en croiſant l'épée ?

E. Qu'il n'évite le croiſément, et tire quarte ſur les armes.

M. Qu'au-

M. What parade would you have made in that caſe?

S. Having miſſed his ſword I ſhould have parried tierce, and my return would have been carte over the arm or ſeconde.

M. When is the moſt proper time to attack one's adverſary?

S. When the leaſt motion puts him in diſorder, or when he breaks ground.

M. Do not you fear his retreat is but a ſnare to take the time?

S. In cloſing on him I make ſure of his ſword, and know by the feel of it whether he has a mind to thruſt or parry.

M. When you have to deal with an adverſary that does not feel your blade,

M. Qu'auriez vous paré dans ce cas ?

E. Ayant manqué l'épée ſur le croiſément, j'aurois paré tierce et ripoſté quarte ſur les armes ou ſeconde.

M. Quel eſt le meilleur moment d'attaquer ſon ennemi ?

E. Lorſqu'il s'ébranle ſur le moindre mouvement, ou qu'il rompe la meſure.

M. Ne craignez-vous pas que ſa retraite ne ſoit qu'un piege pour prendre le tems ?

E. En ſerrant la meſure, je m'aſſure de ſon épée et ſans par le tact, s'il a envie de parer ou tirer.

M. Quand vous tirez contre un adver-

blade, and puts himſelf in an open guard with the point of his ſword downwards, what will you do?

S. I am to make falſe attacks to oblige him to take a proper guard, and only thruſt when he anſwers them.

M. Which are the beſt parades in fencing?

S. The counter parades and the circles, becauſe they baffle all the feints.

M. How can you tell when your adverſary will make uſe of them?

S. In diſengaging ſlightly on one ſide to the other, or by the feel of his ſword.

M. What are the beſt thruſts in fencing?

S. The

adverſaire qui ne donne pas l'épée, que devez-vous faire ?

E. Je dois l'ébranler par de fauſſes attaques, et ne tirer que lorſqu'il y repond.

M. Quelles ſont les meilleures parades des armes ?

E. Ce ſont les parades du contre et cercle, parcequ'elles enveloppent toutes les feintes.

M. Comment pouvez-vous ſavoir quand l'adverſaire va s'en ſervir ?

E. En dégageant légerement d'un côté à l'autre, ou par le tact de l'épée.

M. Quels ſont les meilleurs coups des armes ?

E. Les

S. The ſtraight thruſts puſhed with ſwiftneſs; they are the only ones we ought to thruſt when in reach, becauſe they expoſe the leaſt.

M. Which is the way to acquire ſwiftneſs?

S. It is to puſh frequently *tierce* and *carte*; for by that exerciſe only you gain ſwiftneſs, firmneſs, exactneſs, &c.

Here is a very intelligible leſſon, by which two perſons may inſtruct one another, and acquire a theory well founded, ſuch as may ſerve as a baſis for all the thruſts and parades; it is the only means to draw progreſſive inſtructions from one thruſt to another; as for thoſe who do not follow this method, it is by dint of practice alone that they can

E. Les coups droits tirez de vîteſſe ſont les ſeuls dont on doit ſe ſervir étant en meſure, parcequ'ils expoſent le moins.

M. Quel eſt le moyen d'acquerir de la vîteſſe ?

E. De tirer ſouvent au mur; c'eſt par cet exercice qu'on gagne de la vîteſſe, de la fermeté et de la juſteſſe, &c.

Voilà une leçon très intelligible, par laquelle deux perſonnes peuvent s'inſtruîre l'une et l'autre, et acquérir une théorie raiſonnée, qui doit leur ſervir de baſes ſur tous les coups et parades; c'eſt le ſeul moyen de tirer des inſtructions d'un coup à un autre; quant à ceux qui n'auront pas ſuivi cette méthode, ce

render themſelves capable of reflection.

I will not dwell any longer upon the utility of this leſſon; I leave it to the judgment of connoiſſeurs. I will however obſerve, that the qualifications of a perfect maſter conſiſt not only in being able to fence well himſelf, but alſo in being able to demonſtrate and explain the principles; although it is by long practice alone that a maſter can acquire the method of teaching, notwithſtanding upon a firſt conſideration it may appear ſo eaſy.

There are many other thruſts which I might have mentioned here, but it muſt have rendered the treatiſe tedious; and my purpoſe was to be as ſhort as poſſibly I could; beſides,

ne ſera qu'à force de pratîque qu'ils ſeront capables de réflexion.

Je ne dirai rien ne plus ſur l'utilité de cette leçon, je laiſſe aux connôiſſeurs à en juger; j'obſerverai ſeulement, que pour bien enſeigner un art, il n'eſt pas ſuffiſant de le poſſeder en perfection, il faut encore ſavoir le démontrer; ce n'eſt qu'après une longue pratique qu'un maître peut acquérir la methode d'enſeigner, quoiqu'elle paroiſſe ſi facile au premier abord.

Il y a quantité d'autres coups, que j'aurois pu mentioner ici, mais alors je me ſerois rendu long, et mon intention étoit d'être auſſi laconique qu'il m'eût été poſſible.

beſides, indeed, all other thruſts conſiſt only in a variation of the former, which practice and judgment will teach; therefore, reader, ground yourſelf upon what I have ſaid, and afterwards you need only join to it ſome practice and a little judgment. Although I was very attentive to render my meaning clear, if the reader ſhould meet with any paſſage that is unintelligible, my fencing-ſchool will offer him at any time an opportunity to clear every point. There the Public will be convinced, that I have nothing ſo much at heart as to give full ſatisfaction.

THE END.

D'ailleurs, tous les autres coups ne conſiſtent qu'en une variation des premiers, que la pratique et le jugement apprendront. Conſéquemment fondez-vous ſur ce que j'ai dit, et enſuite joignez-y de la pratique et du jugement. Malgré toute l'attention que j'ai apportée à me rendre claire, ſi mon lecteur rencontroit quelque paſſage qu'il n'entendit pas bien ma ſalle d'armes lui offrira en tout tems une voie de s'éclaircir ſur tout point. Là le public ſe convaincra que je n'ai rien tant à cœur que de lui donner une ſatisfaction entiere.

F I N.

1re. Position pour tirer l'Epée.

D. Jenkins sculp.

T. Roberts. del.t ad vivum

P. Fenkens sculp.t

2.de Position de la Garde de quarte.

Roberts del. ad vivum *C. Gregnion sculp.*

3.e *Position de l'extension.*

W. Blake. Sculp.

4.e Position de l'allongement du Coup de quarte.

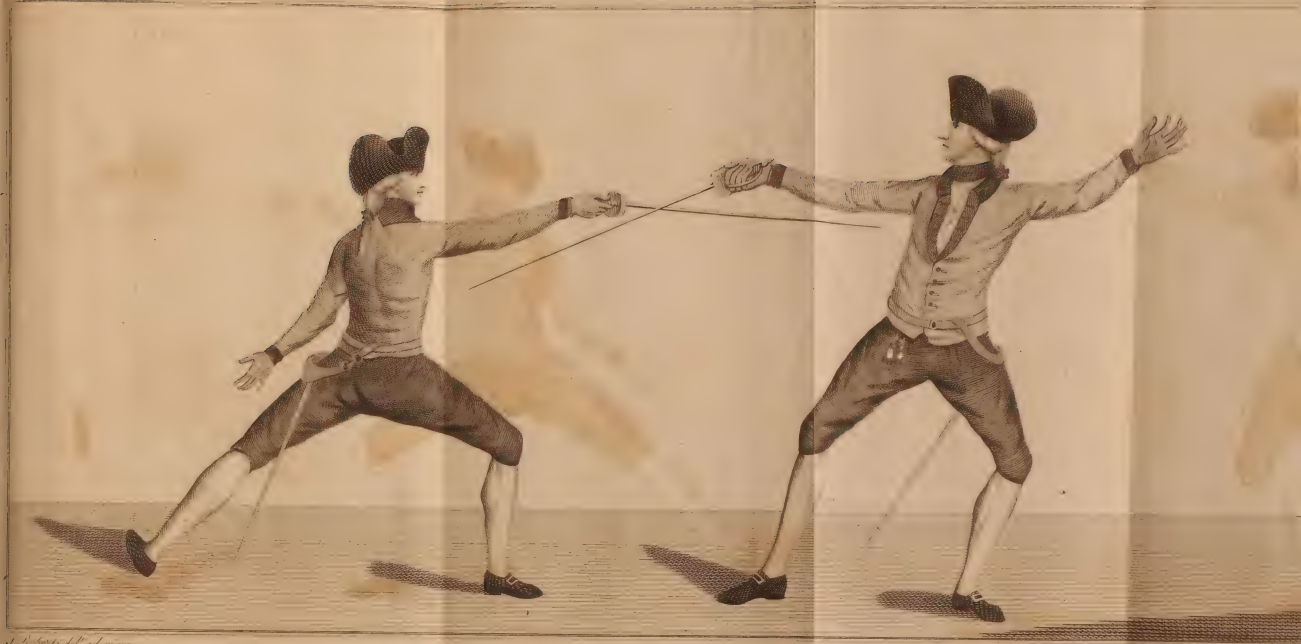
De la Parade de quarte sur le Coup de quarte dans les Armes.

M.r Olivier N.o 2. Leith Street Lincoln's Inn Fields.

T. Roberts del. ad vivum.

D. Jenkins sculp.

De la parade du demi-cercle sur le Coup de Seconde.



De la Parade d'octave, sur le Coup de quarte basse.

D. Jenkins del. et sculp.

De la Parade de prime sur le Coup de quarte sur les Armes.

Du Coup de tems pris sur le dégagement en marchant.

Du Coup de tems pres sur le mouvement du Corps.

J. Roberts delin.et sculp.

Le Croizé d'Epée après la parade du contre de quarte, qui forme le désarmement.

J. Pollard. del.t et Sculp.

J. Pollard sculp.

Gardes pour l'Assaut.

M.r Olivier, N.o 8. Berle Street Ancoats Man.r

De la Garde d'un Gaucher, contre un Droitier.

J. Roberts del.t

D. Jenkins sculp.

De la riposte de Pied ferme après la Parade du demi-cercle contre un adversaire qui tire sans connoître sa mesure.